

## **REGOLAMENTO PER LA GESTIONE DELLE RESIDENZE PER ANZIANI DI ASSB**

## **REGLEMENT ZUR FÜHRUNG DER SENIORENWOHNHEIME DES BSB**

### **Indice/Inhaltsverzeichnis**

Capo I Abschnitt I	- Ambito di applicazione e <i>mission</i> Anwendungsbereich und Leitbild	Pagina Seite	<b>2</b>
Capo II Abschnitt II	- Residenti e loro Organi rappresentativi Heimbewohner/innen und ihre Vertretungsorgane	Pagina Seite	<b>7</b>
Capo III Abschnitt III	- Ammissioni e dimissioni Aufnahmen und Entlassungen	Pagina Seite	<b>12</b>
Capo IV Abschnitt IV	- Prestazioni e caratteristiche del Servizio Leistungen und Eigenschaften des Dienstes	Pagina Seite	<b>29</b>
Capo V Abschnitt V	- Rapporti interni ed esterni Interne und externe Beziehungen	Pagina Seite	<b>33</b>
Capo VI Abschnitt VI	- Tariffe Tarife	Pagina Seite	<b>38</b>
Capo VII Abschnitt VII	- Ricorsi alla Sezione Ricorsi e norme finali Beschwerden bei der Sektion Einsprüche und Schlussbestimmungen	Pagina Seite	<b>42</b>

**Regolamento  
per la gestione delle  
residenze per anziani  
di ASSB**

**Reglement  
zur Führung der  
Seniorenwohnheime  
des BSB**

**CAPO I**  
**Ambito di applicazione e *mission***

**Art. 1**  
**Ambito di applicazione**

1. Il presente Regolamento disciplina le modalità di gestione delle residenze per anziani dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (di seguito, per brevità, ASSB). Disciplina in particolare le prestazioni offerte, le modalità di ammissione e dimissione dei/delle Residenti, gli Organi rappresentativi ed i criteri di partecipazione ai costi del servizio.

**Art. 2**  
**Mission**

1. Le residenze per anziani dell'ASSB accolgono di norma persone ultrasessantenni, ai sensi della delibera del Comune di Bolzano, fatto salvo l'accesso ai nuclei di assistenza specifica, quali nuclei intensivi, nuclei estensivi e nuclei per persone affette da demenza, per i quali non esiste né il vincolo della residenza a Bolzano, né il vincolo dei 60 anni, offrendo loro:

- comfort alberghiero;
- tutela sanitaria;
- assistenza di base individualizzata;
- qualificato standard relazionale.

2. In situazioni particolari, non riconducibili ai posti letto destinati alle prestazioni specifiche e nel rispetto del

**Abschnitt I**  
**Anwendungsbereich und Leitbild**

**Art. 1**  
**Anwendungsbereich**

1. Mit dem vorliegenden Reglement wird die Führung der Seniorenwohnheime des Betriebs für Sozialdienste Bozen (in der Folge der Kürze halber als "BSB" bezeichnet) geregelt. Insbesondere werden die angebotenen Leistungen, die Modalitäten für die Aufnahme bzw. Entlassung der Heimbewohner/innen, die Vertretungsorgane und die Kriterien für die Beteiligung an den Kosten des Dienstes geregelt.

**Art. 2**  
**Leitbild**

1. Die Seniorenwohnheime des BSB nehmen normalerweise über 60-jährige Bürger/innen auf, gemäß dem Beschluss der Gemeinde Bozen. Davon ausgenommen ist der Zugang zu den Abteilungen mit besonderen Betreuungsformen d.h. zu den Abteilungen für Gruppen von Personen mit intensivem und mit extensivem Pflegebedürfnis und zur Abteilung für demenzkranke Personen, für die weder die Pflicht der Ansässigkeit noch die Bindung an die Vollendung des 60. Lebensjahres gilt. Die Heimbewohner/innen haben Anrecht auf:

- Aufnahme in eine hotelähnliche Einrichtung;
- gesundheitliche Betreuung;
- individuelle Grundbetreuung;
- qualifizierte Beziehungsstandards.

2. In besonderen Situationen, welche nicht auf die für besondere spezifische Leistungen bestimmte

principio di sussidiarietà possono essere accolte anche persone di età inferiore ai 60 anni, in assenza di offerte adeguate maggiormente rispondenti ai loro bisogni. In tali casi alla domanda va allegata una relazione sociale compilata dallo Sportello unico per l'assistenza e cura ovvero dall'assistente sociale di riferimento.

### **Art. 3 Principi e finalità istituzionali**

1. Le finalità istituzionali proprie delle residenze per anziani sono rappresentate dalla cura e dall'assistenza diretta dei/delle Residenti nel rispetto della dignità della persona e dei propri bisogni individuali.

Le residenze per anziani vengono gestite secondo i principi dell'attivazione e riabilitazione e garantiscono idonei interventi individualizzati per il mantenimento delle funzioni e capacità residue.

2. Le residenze per anziani assicurano altresì ai/alle propri Residenti l'assistenza sanitaria (medica, infermieristica, riabilitativa, dietologica e farmaceutica) in forza di specifici contratti, convenzioni e protocolli di intesa stipulati con il Comprensorio Sanitario di Bolzano e con Enti appartenenti al Terzo settore. L'assistenza psicologica e l'assistenza logopedistica vengono attivate al bisogno.

3. La gestione delle residenze per

Bettenanzahl zurückzuführen sind, und unter Berücksichtigung des Subsidiaritätsprinzips können auch Personen aufgenommen werden, die jünger als 60 Jahre sind, wenn es keine anderen Angebote gibt, die ihren Bedürfnissen besser entsprechen. In solchen Fällen muss dem Gesuch eine Sozialbewertung beigelegt werden, welche auf einem eigenen Formular der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung verfasst sein muss.

### **Art. 3 Institutionelle Prinzipien und Zielsetzungen**

1. Die institutionellen Zielsetzungen der Seniorenwohnheime liegen in der Pflege und unmittelbaren Betreuung der Heimbewohner/innen unter Berücksichtigung der Würde der Person und ihren individuellen Bedürfnissen.

Die Seniorenwohnheime werden nach den Prinzipien der Förderung und Rehabilitation geführt und gewährleisten geeignete und individuell festgelegte Maßnahmen für den Erhalt der noch vorhandenen Fähigkeiten und Funktionen.

2. Die Seniorenwohnheime gewährleisten den Heimbewohnern/innen die gesundheitliche (ärztliche, krankenpflegerische, rehabilitative, psychologische, diätologische und medikamentöse) Betreuung anhand von spezifischen Verträgen, Abkommen oder Einverständnisprotokollen, die mit dem Bozner Gesundheitsbezirk und mit Trägern des Dritten Sektors abgeschlossen werden. Bei Bedarf werden auch die psychologische Betreuung und ein Logopädiendienst aktiviert.

3. Die Führung der Senioren-

anziani mira a garantire pari standard di qualità uniformi del servizio offerto nelle diverse strutture, mediante procedure comuni, sinergie e collaborazioni. Le residenze per anziani perseguono l'integrazione con il sistema dei servizi sociali e sanitari, nonché con tutti i soggetti, istituzionali e del volontariato del territorio.

4. Le residenze per anziani di ASSB organizzano la loro attività anche in forma di assistenza specifica, attivando appositi nuclei, in ossequio alla vigente normativa provinciale.

5. A tutela dei bisogni di cura o per motivi sociali delle persone assistite e/o del gruppo in cui la persona è inserita, l'ASSB ha la possibilità, previa informativa motivata all'ospite e alla persona di riferimento, di trasferire i/le Residenti in nuclei dedicati all'assistenza specifica o da una residenza ad un'altra.

Il trasferimento di persone, ospiti di un residenza per anziani, la quale a causa di motivi oggettivamente comprovati e documentati non può più continuare ad essere gestita, ha la priorità assoluta.

6. Le residenze per anziani di ASSB adottano sistemi di qualità validati che prevedono audit di soggetti terzi e l'ascolto, in diverse forme, dei residenti e dei loro familiari al fine di garantire un

wohnheime strebt an, dieselben Standardphasen der Qualität in den einzelnen Seniorenwohnheimen zu garantieren; dies wird durch gemeinsam ausgearbeitete Verfahren, Synergien und andere Zusammen-arbeitsformen gewährleistet.

Die Seniorenwohnheime zielen auf die Integration mit den Gesundheits- und Sozialdiensten, sowie mit allen Institutionen und Freiwilligenorganisationen auf dem Territorium.

4. Die Seniorenwohnheime des BSB organisieren ihre Tätigkeiten auch durch das Angebot besonderer Betreuungsformen und bilden dafür gemäß den geltenden Landesvorschriften eigene Gruppen von Personen und entsprechende Abteilungen.

5. Zum Schutze der Bedürfnisse der betreuten Personen oder der Gruppe in welche die Person eingefügt ist, hat BSB die Möglichkeit, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Heimbewohner und an die Bezugsperson, die Bewohner/innen in Einheiten zu verlegen, welche für besondere Betreuungsformen vorgesehen sind oder von einem Seniorenwohnheim zu einem anderen.

Heimwechsel von Personen, die bereits in einem Seniorenwohnheim untergebracht sind, welches aus objektiv nachweisbaren und dokumentierten Gründen nicht mehr weitergeführt werden kann, mit absoluter Priorität durchzuführen ist

6. Die Seniorenwohnheime des BSB setzen validierte Qualitätssysteme ein, die Audits von Seiten externer Subjekte und die Gespräche und Kontakte - in den unterschiedlichen

servizio di qualità;

7. Le residenze per anziani di ASSB utilizzano la Carta dei Servizi come strumento fondamentale di comunicazione, tutela e miglioramento continuo.

#### **Art. 4 Prestazioni**

1. Tutto il personale delle residenze per anziani svolge le mansioni previste dalle leggi, dai regolamenti e dai vigenti contratti collettivi pubblici, assicurando l'attuazione dei principi fondamentali dell'assistenza agli anziani. Il personale mette in atto ogni strategia atta alla stimolazione fisica, psichica e sociale del residente.

2. Le residenze per anziani forniscono assistenza in osservanza del principio di attivazione e stimolazione delle capacità residue del Residente progettando e realizzando Piani di Assistenza Individualizzati (PAI). Sono salvaguardate la dignità personale e le storie di vita del singolo Residente. Il personale rispetta le abitudini ed i bisogni individuali dei Residenti, promuove l'attivazione psico-fisica degli stessi, favorisce i contatti e le relazioni con i familiari e con la comunità locale.

Formen - mit den Heimbewohnern/innen und den Angehörigen vorsehen, um einen qualitativ hochwertigen Service garantieren zu können.

7. Die Seniorenwohnheime des BSB setzen die Dienstcharta als grundlegendes Arbeitsmittel für die Kommunikation, für den Schutz und die ständige Verbesserung ein.

#### **Art. 4 Leistungen**

1. Das gesamte Personal der Seniorenwohnheime führt die von den Gesetzen, Durchführungsverordnungen und von den geltenden, öffentlichen Kollektivverträgen vorgesehenen Aufgaben durch und gewährleistet hierbei die Anwendung der grundlegenden Prinzipien der Seniorenbetreuung. Das Personal verfolgt insbesondere jede geeignete Strategie zur körperlichen, geistigen und sozialen Stimulierung des/der Heimbewohners/innen.

2. Die Seniorenwohnheime gewährleisten eine umfassende, auf die Prinzipien der Aktivierung und Stimulierung der verbliebenen Fähigkeiten des/der Heimbewohners/inn ausgerichtete Betreuung; dafür werden individuell abgestimmte Betreuungsprogramme ausgearbeitet und umgesetzt. Die persönliche Würde und die Lebensgeschichten der einzelnen Heimbewohner/innen werden respektiert. Das Personal nimmt auf die Gewohnheiten und persönlichen Bedürfnisse der Heimbewohner/innen Rücksicht, fördert ihre körperliche und geistige Aktivierung und regt die Kontakte und Beziehungen zu den Angehörigen und zur örtlichen Gemeinschaft an.

3. L'attuazione di ogni tipo di assistenza aperta viene stimolata nella misura più ampia possibile, in modo che il Servizio residenziale sia disponibile anche per i bisogni assistenziali della popolazione esterna.

3. Das Personal fördert soweit als möglich die Durchführung jeder offenen Betreuungsform, sodass die Seniorenwohnheime auch für die Betreuungsbedürfnisse der externen Bevölkerung zur Verfügung gestellt werden können.

**CAPO II**  
**Residenti**  
**e loro Organi rappresentativi**

**Art. 5**  
**Residenti**

1. Le residenze per anziani accolgono anziani di entrambi i sessi appartenenti a tutte le tipologie derivanti dalle valutazioni del bisogno assistenziale, così come previsto dalla vigente normativa provinciale e in ottemperanza ai principi organizzativi dell'ASSB.

2. Il Residente ha la possibilità di partecipare alla vita comunitaria, pur nel pieno rispetto della propria sfera privata.

3. La direzione ed il personale delle residenze per anziani si impegnano ad utilizzare come principio fondamentale nella metodologia di lavoro la stimolazione delle capacità residue di ciascun Residente e l'individualizzazione dell'intervento. Nel rispetto di questa modalità di lavoro i familiari - anche mediante un loro referente - partecipano all'individuazione dei reali bisogni della persona anziana e ne vengono informati.

**Art. 6**  
**Diritti e doveri dei Residenti**

1. La libertà di azione del Residente trova unico limite nella libertà e nel rispetto degli altri Residenti e nell'osservanza delle norme collettive, indispensabili per un buon andamento della vita comunitaria.

2. I Residenti rispettano gli orari e le altre prescrizioni impartite dalla direzione della

**ABSCHNITT II**  
**Heimbewohner/innen und ihre**  
**Vertretungsorgane**

**Art. 5**  
**Heimbewohner/innen**

1. Die Seniorenwohnheime nehmen betagte Menschen beider Geschlechter auf, die gemäß den geltenden, einschlägigen Landesvorschriften und der organisatorischen Grundsätze des BSB sowie nach einer entsprechenden Bewertung des Betreuungsbedarfs einer beliebigen Pflegestufe zugeordnet worden sind.

2. Der/die Heimbewohner/in hat die Möglichkeit, in Beachtung seiner oder ihrer Privatsphäre, am Gemeinschaftsleben im Seniorenwohnheim teilzunehmen.

3. Die Direktion und das Personal der Seniorenwohnheime verpflichten sich, die Stimulierung der Restfähigkeiten des/der einzelnen Heimbewohners/in und die individuelle Abstimmung der Betreuungsprogramme als Grundsätze in der Arbeitsmethodologie zu befolgen. In Beachtung dieser Arbeitsmethodologie nehmen die Angehörigen - auch mittels einer Vertretung - an der Festsetzung der effektiven Bedürfnisse der betagten Person teil und werden darüber informiert.

**Art. 6**  
**Rechte und Pflichten der**  
**Heimbewohner/innen**

1. Die Handlungsfreiheit des/der Heimbewohners/in hat nur eine Grenze und diese ist die Achtung der anderen Heimbewohner/innen, sowie die Einhaltung jener Normen, die für ein möglichst problemloses Gemeinschaftsleben notwendig sind.

2. Die Heimbewohner/innen müssen die Zeitpläne, Regeln der allgemeinen und

struttura ed osservano le regole di igiene generali e personali. Fanno buon uso di quanto (beni e servizi) l'offerta residenziale mette a disposizione, evitando sperperi, deterioramenti e danni.

3. Il Residente che tiene comportamenti contrari alle disposizioni del presente Regolamento e, in generale, alle norme sulla convivenza in collettività, viene richiamato dalla direzione della struttura al rispetto delle suddette norme, dapprima verbalmente e successivamente per iscritto. Dopo il secondo richiamo scritto la direzione ha facoltà di procedere alla dimissione ai sensi del successivo art. 15, comma 2, lettera a).

#### **Art. 7 Consiglio della Casa**

1. Il Consiglio della Casa elabora proposte e promuove iniziative per migliorare il rapporto tra i Residenti e la Casa, in modo di facilitare il buon funzionamento della stessa.

2. Il Consiglio della Casa si riunisce almeno due volte all'anno ed è convocato dal suo Presidente su iniziativa propria o su richiesta di almeno tre membri.

3. La direzione della Casa provvede alla redazione del verbale delle sedute del Consiglio. Copia del verbale viene affissa all'albo della struttura e trasmessa entro 15 giorni alla Direzione generale dell'ASSB, alla Direzione della Ripartizione strutture residenziali e semi residenziali e all'Assessore competente.

persönlichen Hygiene sowie alle weiteren Vorschreibungen beachten, die von der Heimdirektion erteilt werden. Die Heimbewohner/innen sind dazu angehalten, alle Güter und Dienste, die von den Seniorenwohnheimen zur Verfügung gestellt werden, sachgerecht zu verwenden und hierbei Verschwendungen, Abnutzungen oder Beschädigungen zu vermeiden.

3. Der/die Heimbewohner/in, welcher oder welche die in diesem Reglement festgesetzten Regeln missachtet und allgemein die Grundsätze des Zusammenlebens nicht berücksichtigt, wird von der Heimdirektion zur Einhaltung dieser Normen aufgerufen; dies erfolgt zuerst mündlich, dann schriftlich. Nach der zweiten, schriftlichen Aufforderung hat die Heimdirektion das Recht, mit einer Entlassung, gemäß folgendem Art. 15, Absatz 2, Buchstabe a) vorzugehen.

#### **Art. 7 Heimbeirat**

1. Der Heimbeirat erstellt Vorschläge und fördert Initiativen, die auf die Verbesserung der Beziehungen zwischen den Heimbewohnern/innen und den Seniorenwohnheimen abzielen und der problemlosen Funktion derselben dienen.

2. Der Heimbeirat tagt mindestens zweimal im Jahr und wird vom Beiratspräsidenten auf Eigeninitiative oder auf Anforderung von mindestens drei Beiratsmitgliedern einberufen.

3. Die Heimdirektion sorgt für die Abfassung des Protokolls der Heimbeiratssitzungen. Eine Kopie des Protokolls wird an der Anschlagtafel des Seniorenwohnheimes angeschlagen und innerhalb von 15 Tagen der Generaldirektion des BSB, der Direktion der Abteilung stationäre und teil-stationäre Einrichtungen und dem zuständigen Stadtrat oder der zuständigen Stadträtin zugesendet.

4. Il Consiglio della Casa è composto da:  
a) una persona nominata dal Consiglio comunale, che assumerà la presidenza del Consiglio della Casa;

b) una persona nominata dal Consiglio comunale, che assumerà la vicepresidenza del Consiglio della Casa;

c) il direttore o la direttrice della Residenza, che esercita anche le funzioni di segretario/a verbalizzante;

d) il responsabile o la responsabile tecnico-assistenziale e le/i responsabili di reparto/piano;

e) due rappresentanti dei Residenti, sempre che le loro condizioni di salute ne consentano la candidatura e la presenza;

f) due rappresentanti dei familiari dei residenti.

5. Alle sedute del Consiglio della Casa possono partecipare, previo invito e a scopo consultivo amministratori locali, rappresentanti della società civile o del personale interno alla struttura, la cui esperienza sia ritenuta utile dal Consiglio stesso.

6. I rappresentanti dei Residenti e dei familiari sono eletti rispettivamente, dai Residenti e dai loro familiari mediante voto segreto. Tutti i rappresentanti rimangono in carica per due anni e sono rieleggibili.

7. Almeno due mesi prima della data delle elezioni la direzione delle Residenze interessate porta a conoscenza dei familiari le istruzioni relative alle modalità di candidatura. Tali istruzioni, unitamente alle modalità generali di svolgimento delle elezioni e

4. Der Heimbeirat besteht aus:

a) einer Person die vom Gemeinderat ernannt wird, welche den Vorsitz des Heimbeirates führen wird;

b) einer Person, die vom Gemeinderat ernannt wird und welche den stellvertretenden Vorsitz des Heimbeirates übernimmt;

c) dem Direktor oder der Direktorin der/des Seniorenwohnheimes, der oder die die Funktionen des/der protokollführenden Sekretärs/in übernimmt;

d) dem/der Pflegedienstleiter/in und den Abteilungsverantwortlichen/Stockverantwortlichen;

e) zwei Vertretern oder Vertreterinnen der Heimbewohner und Heimbewohnerinnen, vorausgesetzt dass deren Gesundheitszustand die Kandidatur und die Teilnahme an den Sitzungen ermöglicht;

f) zwei Vertretern oder Vertreterinnen der Angehörigen der Heimbewohner/innen.

5. An den Sitzungen des Heimbeirates können, auf Einladung und ausschließlich zu Beratungszwecken, Verwalter/innen der örtlichen Körperschaften, Vertreter/innen der Zivilgesellschaft oder des heiminternen Personals teilnehmen, wenn deren Erfahrung vom Heimbeirat selbst als nützlich eingestuft wird.

6. Die Vertreter/innen der Heimbewohner/innen sowie der Angehörigen werden jeweils von den Heimbewohnern/innen des Seniorenwohnheimes und von ihren Angehörigen in geheimer Abstimmung gewählt, bleiben zwei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden.

7. Mindestens zwei Monate vor dem Datum der Wahlen müssen die Direktionen der Seniorenwohnheime die Angehörigen über die Anleitungen zur Aufstellung der Kandidatur in Kenntnis setzen. Diese Anleitungen, die allgemeinen Modalitäten zur Durchführung der Wahlen und das

alla indicazione della data prevista per le stesse, sono esposte all'albo della Residenza e in altri luoghi visibili al pubblico, in modo che tutti gli interessati possano venirne a conoscenza.

8. Le schede elettorali sono conservate presso i seggi e distribuite alla persona di riferimento di ciascun Residente e ai Residenti stessi.

I seggi sono allestiti all'interno di ogni struttura.

9. Le votazioni hanno luogo per due giorni consecutivi dei quali uno festivo o prefestivo.

10. Sulle schede, accanto ai nominativi dei candidati alla nomina quali rappresentanti dei familiari, sono apposti anche quelli dei loro congiunti Residenti. Tanto per i familiari quanto per i Residenti possono essere espresse non più di due preferenze.

11. Ai rappresentanti dei Residenti e ai loro familiari è consentito organizzare all'interno delle strutture residenziali riunioni ed incontri con i loro rappresentati, previa richiesta alla direzione della Residenza.

12. All'interno di ogni Residenza viene individuato un luogo ove i rappresentanti dei Residenti e dei loro familiari possano incontrare, in giorni ed orari definiti, i loro rappresentati.

13. In caso di rinuncia, impedimento o decadenza di uno dei rappresentanti sia

vorgesehene Datum derselben werden an den Anschlagtafeln der Seniorenwohnheime und an anderen gut sichtbaren Stellen veröffentlicht, damit alle Interessierten davon Kenntnis nehmen können.

8. Die Stimmzettel werden in den Wahllokalen aufbewahrt und dort an den/die Ansprechpartner/in der einzelnen Heimbewohner/innen und an die Heimbewohner/innen selbst ausgeteilt. Die Wahllokale werden in den einzelnen Seniorenwohnheimen aufgebaut.

9. Die Wahlen finden an zwei aufeinanderfolgenden Tagen statt; davon muss einer ein Feiertag oder zumindest ein Tag vor einem Feiertag sein.

10. Auf den Wahlzetteln scheinen neben den Namen der Kandidaten und Kandidatinnen der Vertreter der Angehörigen auch die Namen der verwandten Heimbewohner/innen im Seniorenwohnheim auf. Sowohl für die Angehörigen als auch für die Heimbewohner/innen können höchstens zwei Vorzugsstimmen abgegeben werden.

11. Die Vertreter/innen der Heimbewohner/innen und die Vertreter/innen der Angehörigen der Heimbewohner/innen können in den Seniorenwohnheimen Sitzungen und Treffen mit den jeweiligen Vertretern/innen abhalten, nachdem der Heimdirektion ein entsprechendes Ansuchen übermittelt worden ist.

12. In den Seniorenwohnheimen wird ein Raum ausgemacht, in dem die Vertreter/innen der Heimbewohner/innen und die Vertreter/innen der Angehörigen zu genau festgesetzten Tagen und Uhrzeiten die jeweils vertretenen Personen treffen können.

13. Wenn ein/e gewählter Vertreter/in der Angehörigen und/oder der

dei familiari che dei Residenti eletti nel Consiglio questi viene sostituito dal primo dei candidati non eletti. Una volta esauriti i candidati non eletti viene indetta una nuova elezione sia per i rappresentanti dei familiari che dei Residenti.

Heimbewohner/innen auf die Ernennung verzichtet oder verhindert ist und immer dann, wenn der entsprechende Auftrag abgelaufen ist, wird er oder sie vom oder von der ersten, nicht-gewählten Kandidaten/in ersetzt. Sobald keine nicht-gewählten Kandidaten/innen übrig sind, werden Neuwahlen zur Ernennung sowohl der Vertreter der Angehörigen als auch der Heimbewohner/innen ausgeschrieben.

**CAPO III**  
**Ammissioni e dimissioni**

**Articolo 8**  
**Domande di ammissione**

1. L'ammissione del Residente è disposta in base a domanda sottoscritta dall'interessata/o o dal suo rappresentante legale. Eccezionalmente - nelle more della nomina di un rappresentante legale - la domanda può essere sottoscritta anche dai soggetti definiti all'art. 4 comma 2 del DPR 445/2000.

2. La domanda è unica per tutte le residenze gestite direttamente dall'ASSB e per tutte le residenze convenzionate con quest'ultima e/o con il Comune di Bolzano.

3. Le domande, comprese quelle relative alle ammissioni presso i nuclei di assistenza specifica vengono presentate allo Sportello unico per l'assistenza e cura, che provvede all'elaborazione delle graduatorie.

4. La domanda presentata ha validità per un triennio, alla scadenza del quale, qualora nel corso di detto periodo non siano stati presentati riesami, il richiedente viene contattato da ASSB per confermare la volontà o meno di permanere in graduatoria.

5. La richiesta di riesame comporta una nuova decorrenza del triennio.

**Art. 9**  
**Graduatoria**

1. Ai fini dell'ammissione alle residenze per anziani la graduatoria è unica per tutte le strutture gestite direttamente dall'ASSB e per tutte le residenze

**Abschnitt III**  
**Aufnahmen und Entlassungen**

**Artikel 8**  
**Aufnahmegesuche**

1. Für die Aufnahme muss der Heimbewohner oder die Heimbewohnerin ein schriftliches, selbst oder vom rechtlichen Vertreter unterzeichnetes Gesuch einreichen. Bei Sonderfällen kann das Gesuch - im Verzug der Ernennung des rechtlichen Vertreters - auch von den in Art. 4 Absatz 2 des Präsidialerlasses 445/2000 definierten Personen unterzeichnet werden.

2. Es gibt nur ein einziges Gesuch für alle Seniorenwohnheime, die direkt vom BSB geleitet werden oder mit diesem und/oder mit der Stadtgemeinde Bozen konventioniert sind.

3. Die Gesuche, auch jene um Aufnahme in die Gruppen von Personen mit einem besonderen Betreuungsbedarf, müssen bei der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung eingereicht werden, die auch die Rangordnungen selbst ausarbeitet.

4. Das Gesuch gilt für insgesamt drei Jahre und nach Ablauf derselben, sollte in diesem Zeitraum kein Gesuch um eine neue Überprüfung der Situation eingereicht worden sein, wird der Antragsteller vom BSB kontaktiert um seinen Willen, in der Rangordnung bleiben zu wollen oder nicht, zu bestätigen.

5. Das Gesuch um eine neue Überprüfung bringt den Beginn einer neuen Laufzeit von drei Jahren mit sich.

**Art. 9**  
**Rangordnung**

1. Es gibt nur eine einzige Rangordnung für die Aufnahme in die Seniorenwohnheime, die direkt vom BSB geführt werden oder mit diesem

convenzionate.

L'accesso ai nuclei di assistenza specifica è gestito tramite l'iscrizione dei richiedenti in apposite sezioni separate della graduatoria, nei modi previsti dalla Deliberazione della Giunta Provinciale N. 1419 del 18.12.2018 e succ. modifiche.

La posizione in graduatoria viene stabilita sulla base dei seguenti criteri, così come disposto dalla vigente normativa provinciale:

- a) valutazione assistenziale (max. 40);
- b) valutazione sociale (max. 40);
- c) data di presentazione della domanda (max. 10);
- ~~d) residenza (max. 10);~~
- e) residenti ~~presso un alloggio per anziani del Comune di Bolzano o~~ presso un alloggio del servizio "Accompagnamento e assistenza abitativa per anziani" di Bolzano (deliberazione della Giunta Provinciale 30 luglio 2019, n. 667 e successive modificazioni) o presso una struttura residenziale per anziani foranea (max. 20).

Ai fini dell'ammissione alle residenze per anziani i residenti nel Comune di Bolzano hanno priorità rispetto ai richiedenti che hanno residenza fuori dal comune di Bolzano.

Per i residenti di strutture foranee si considera la residenza prima dell'ingresso in struttura;

2. Le persone già residenti nel Comune di Bolzano ospiti di residenze per anziani foranee che desiderano trasferirsi dalla residenza per anziani foranea ad una gestita da ASSB, possono farne richiesta mediante domanda scritta su apposito

konventioniert sind.

Der Zugang zu den Pflegeeinheiten mit besonderen Betreuungsformen erfolgt durch die Eintragung der Antragstellerinnen und Antragsteller in die gesonderten Wartelisten sowie nach Maßgabe des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1419 vom 18.12.2018 i.d.g.F.

Die Position der Antragsteller/innen in der Rangordnung wird anhand der folgenden Kriterien festgesetzt, die in den einschlägigen und geltenden Landesvorschriften vorgegeben sind:

- a) Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs (max. 40);
- b) Einschätzung der sozialen Situation (max. 40);
- c) Datum der Antragstellung (max 10);
- ~~d) Wohnsitz (max 10);~~
- e) Bewohner ~~der geschützten Seniorenwohnungen der Gemeinde Bozen oder~~ des „Dienstes begleitetes und betreutes Wohnen für Senioren“ in Bozen (Beschluss der Landesregierung vom 30. Juli 2019, Nr. 667, in geltender Fassung) oder Bewohner einer betriebsexternen Einrichtung (max. 20)

Einwohner der Gemeinde Bozen haben bei der Aufnahme in ein Altersheim Vorrang vor Bewerbern mit Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Bozen.

Für die Bewohner/innen von betriebsexternen Einrichtungen wird der Wohnsitz vor dem Eintritt in die Einrichtung, beachtet.

2. Die Personen, die vor der Unterbringung in einem betriebsexternen Seniorenwohnheim den Wohnsitz in der Gemeinde Bozen hatten und die in einem Seniorenwohnheim des BSB untergebracht werden möchten, können

modulo da presentarsi allo Sportello unico per l'assistenza e cura al fine di essere regolarmente inseriti in graduatoria.

3. a) La valutazione assistenziale è determinata dall'esito della valutazione del richiedente relativa all'assegno di cura ai sensi della L.P. 12 ottobre 2007, n. 9 e successive modifiche e integrazioni che costituisce requisito indispensabile al fine di accedere alla graduatoria. Per questo criterio sono assegnabili da 0 (zero) a 40 (quaranta) punti in base alla vigente normativa provinciale così come disposto dalla Deliberazione della Giunta Provinciale n.1419 del 18/12/2018 e successive modifiche.

Qualora non fosse disponibile una valutazione ai sensi della L.P. 12 ottobre 2007, n. 9 e successive modifiche e integrazioni, il personale qualificato di ASSB, ovvero di strutture sanitarie e riabilitative che avessero, in quel momento, in carico la persona, effettua la valutazione del probabile fabbisogno di assistenza del richiedente assegnando il punteggio sulla base delle informazioni e dei documenti disponibili.

b) La valutazione sociale è determinata dall'esito della compilazione della scheda sociale che costituisce requisito indispensabile; è effettuata da personale competente di ASSB con strumenti e modalità stabilite. Per questo criterio sono assegnabili massimo 40 (quaranta) punti.

ein entsprechendes, schriftliches Gesuch einreichen. Dafür wird ein eigenes Formular zur Verfügung gestellt, das bei der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung eingereicht werden muss, um sie danach ordnungsgemäß in die Rangordnung aufzunehmen.

3. a) Die Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs geht aus der Bewertung der Antragsteller/innen im Hinblick auf die Gewährung des Pflegegeldes gemäß Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen, hervor, wobei die Gewährung des Pflegegeldes eine unabdingbare Voraussetzung für die Eintragung in die Rangordnung ist. Für dieses Kriterium können von 0 (Null) bis 40 (vierzig) Punkte zuerkannt werden, gemäß den geltenden Landesvorschriften und in Beachtung der Anordnungen im Beschluss der Landesregierung Nr. 1419 vom 18/12/2018 sowie spätere Änderungen.

Sollte gemäß Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und nachfolgende Änderungen, zur Sicherung der Pflege keine Bewertung möglich sein, nimmt das Fachpersonal des BSB, oder der Gesundheits- und Rehabilitations-einrichtungen, die zu diesem Zeitpunkt für die Person zuständig waren, eine Einschätzung des voraussichtlichen Pflege- und Betreuungsbedarfs vor, und teilt, auf Grundlage der vorhandenen Informationen und Dokumenten, die Punktezahl zu.

b) Die Einschätzung der sozialen Situation erfolgt anhand der Ergebnisse des sozialen Bewertungsbogens, der damit eine unabdingbare Voraussetzung darstellt. Die Einschätzung wird von kompetenten Fachkräften des BSB vorgenommen, die eigens dafür festgesetzte Arbeitsmittel und –Verfahren verwenden. Für dieses Kriterium können bis zu höchstens 40 (vierzig) Punkte

La persona, nel caso di un peggioramento della propria situazione, può richiedere una rivalutazione del punteggio sociale.

Per residenti in strutture foranee non viene compilata la scheda sociale e vengono assegnati d'ufficio 15 punti. Per i residenti presso ~~gli alloggi protetti per anziani del Comune di Bolzano e~~ gli alloggi del "Servizio di accompagnamento e assistenza abitativa per anziani" di Bolzano (DGP 667/2019 e successive modifiche) non viene compilata la scheda sociale e vengono assegnati d'ufficio 40 punti.

c) Un massimo di 10 (dieci) punti della valutazione complessiva vengono attribuiti in base alla data di presentazione della domanda e relativa presenza in graduatoria e, precisamente, viene assegnato 1 punto dopo ogni mese trascorso da tale data.

~~d) un massimo di 10 (dieci) punti della valutazione complessiva vengono attribuiti in base alla residenza secondo i seguenti criteri: 10 (dieci) punti ai residenti nel comune di Bolzano, 0 (zero) punti a tutti coloro che non risiedono nel Comune di Bolzano;~~

d) 20 punti della valutazione complessiva vengono attribuiti ai richiedenti ospiti del servizio di accompagnamento e assistenza abitativa per anziani di Bolzano (DGP 667/2019, e successive modifiche) e ai richiedenti che, al momento di presentazione della domanda, sono ospitati da almeno 60 giorni presso residenze per anziani foranee;

zuerkannt-werden.

Die Person kann, falls sich ihre Situation verschlechtern sollte, um eine Neubewertung der sozialen Punktezahlanfragen.

Für die Heimbewohner/innen der betriebsexternen Einrichtungen wird kein Formular für die Einschätzung der sozialen Situation ausgefüllt und es werden vom Amt 15 (fünfzehn) Punkte zugeteilt. Für die Bewohner ~~der geschützten Seniorenwohnungen der Gemeinde Bozen und~~ des „Dienstes begleitetes und betreutes Wohnen für Senioren“ in Bozen (BLR 667/2019 in geltender Fassung) wird auch kein Formular für die Einschätzung der sozialen Situation ausgefüllt und es werden vom Amt 40 Punkte zugeteilt.

c) höchstens 10 (zehn) Punkte der Gesamtwertung werden in Beachtung des Datums der Antragstellung und dem damit zusammenhängenden Zeitraum zuerkannt, in dem ein/e Antragsteller/in effektiv in der Rangordnung aufscheint, allerdings 1 Punkt nach Vollendung eines jeden Monats der Einreichung.

~~d) höchstens 10 (zehn) Punkte der Gesamtwertung werden in Beachtung des Wohnsitzes gemäß den folgenden Kriterien zuerkannt: 10 (zehn) Punkte für die in Bozen Ansässigen, 0 (Null) Punkte für die außerhalb der Gemeinde Bozen Ansässigen.~~

d) 20 (zehn) Punkte der Gesamtwertung werden den Antragstellern, welche beim „Dienst für begleitetes und betreutes Wohnen für Senioren“ in Bozen (BLR 667/2019, in geltender Fassung) wohnen, zuerkannt und solchen, welche im Augenblick der Antragstellung seit mindestens 60 Tagen in betriebsexternen Seniorenwohnheimen wohnen.

4. La somma dei punteggi determina la posizione in graduatoria il cui punteggio massimo è quindi pari a 110 (centodieci) punti.

5. A parità di punteggio ha precedenza la domanda validamente presentata di data anteriore.

6. Se il livello di non autosufficienza non è stato accertato ai sensi della legge sulla non autosufficienza oppure se è stato accertato ai sensi di tale legge ma, poco prima della presentazione della domanda di ammissione, si è verificato un grave peggioramento oggettivamente riscontrabile, non ancora attestato da un nuovo accertamento, il personale competente dell'ente gestore effettua una stima del fabbisogno di assistenza e cura sulla base delle informazioni e dei documenti disponibili così come disposto dalla Deliberazione della Giunta Provinciale n.1419 del 18/12/2018 e successive modifiche.

7. Se è già stata effettuata una valutazione del fabbisogno da parte di un altro ente gestore, l'Azienda di norma ne tiene conto, motivando eventuali scostamenti dalla stessa.

8. La data utile ai fini dell'inserimento in graduatoria è quella di presentazione della domanda.

La domanda viene ritenuta valida e pertanto accettata solo se sottoscritta dal richiedente, dal/la suo/a rappresentante legale, dal suo tutore o dai soggetti definiti all'art. 4 comma 2 del DPR 445/2000. e completa di tutti gli allegati previsti, ovvero dal fabbisogno di assistenza e cura e della valutazione sociale e, per i richiedenti assistenza in forma specifica, della documentazione prevista al comma 15 del presente articolo.

All'atto della presentazione della

4. Die Summe der Wertungen ergibt die Position in der Rangordnung. Der Höchstwert für die Rangordnung liegt bei 110 (hundertzehn) Punkten.

5. Bei gleicher Punktezahl hat das gültig eingereichte Gesuch älteren Datums Vorrang.

6. Liegt keine Einstufung gemäß Pflegegesetz vor oder besteht eine solche Einstufung, ist aber kurz vor Einreichung des Aufnahmeantrags eine objektiv feststellbare gravierende Verschlechterung eingetreten, die noch nicht durch eine neue Pflegeeinstufung festgehalten wurde, nimmt das Fachpersonal des Trägers eine Einschätzung des Pflege- und Betreuungsbedarfs aufgrund der vorliegenden Informationen und Unterlagen gemäß den geltenden Landesvorschriften und in Beachtung der Anordnungen im Beschluss der Landesregierung Nr. 1419 vom 18/12/2018 in geltender Fassung, vor.

7. Hat ein anderer Träger bereits eine Einschätzung bzgl. des Bedarfes vorgenommen, berücksichtigt der Betrieb diese grundsätzlich, wobei eventuelle Abweichungen davon zu begründen sind.

8. Das Datum, das im Hinblick auf die Eintragung in die Rangordnung zählt, ist jenes der Gesuchseinreichung.

Das Gesuch wird nur dann als gültig eingestuft und angenommen, wenn es vom/der Antragsteller/in bzw. von seinem oder ihrem rechtlichen Vertreter oder von den in Art. 4 Absatz 2 des Präsidialerlasses 445/2000 definierten Personen unterzeichnet und mit allen vorgeschriebenen Anhängen - d.h. mit der Bewertung im Hinblick auf die Gewährung des Pflegegeldes und mit der Einschätzung der sozialen Situation, und, für die Antragsteller/innen für die Aufnahme in eine Gruppe von Personen

domanda il richiedente o il suo legale rappresentante indica attraverso quale modalità intende essere contattato/a: sms, e-mail, Whats App per acquisire l'accettazione/rinuncia del posto letto.

9. Le domande vengono inserite nella graduatoria relativa al mese successivo alla data di presentazione delle stesse.

10. I Residenti al di fuori del Comune di Bolzano possono presentare domanda direttamente allo Sportello unico per l'assistenza e cura.

11. La persona interessata ovvero il proprio rappresentante legale hanno facoltà di richiedere ai sensi della L.P. 12 ottobre 2007, n. 9 allo Sportello unico per l'assistenza e cura un riesame della valutazione assistenziale e/o della valutazione sociale provvedendo ad esplicitare le motivazioni fondanti il riesame.

12. L'accertamento della variazione nella valutazione assistenziale e/o sociale del richiedente determina un nuovo posizionamento nella graduatoria.

13. La graduatoria viene aggiornata di norma ogni mese (di norma alla fine dello stesso) e viene approvata in forza di determinazione del dirigente responsabile dello Sportello unico per l'assistenza e cura.

Nel caso in cui le domande di inserimento risultino inferiori al numero di posti a disposizione presso le strutture di ASSB, la graduatoria viene aggiornata anche a metà del mese (di norma il

mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. in die entsprechenden Abteilungen, mit den Unterlagen gemäß Absatz 15 dieses Artikels, versehen ist.

Bei Einreichung des Gesuches gibt der Antragsteller oder dessen rechtlicher Vertreter an, wie er verständigt werden möchte: mittels sms, e-mail oder Whats App für die Inanspruchnahme/Verweigerung des zugewiesenen Bettes.

9. Die Gesuche werden in die Rangliste des Monats eingefügt, der auf das Datum der Einreichung folgt.

10. Die Antragsteller/innen mit Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Bozen können das Gesuch direkt bei der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung einreichen.

11. Die betroffene Person oder ihr rechtlicher Vertreter kann gemäß Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 bei der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung um eine neue Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und/oder um eine neue Einschätzung der sozialen Situation ansuchen, wobei die entsprechenden Motive angemessen begründet werden müssen .

12. Die neue Bewertung des Pflege- und Betreuungsbedarfs und/oder die neue Einschätzung der sozialen Situation des Antragstellers oder der Antragstellerin führt zur Zuteilung einer neuen Position in der Rangordnung.

13. Die Rangordnung wird im Normalfall monatlich (und dabei jeweils zu Monatsende) aktualisiert und mit einer Bestimmung der für die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung zuständigen Führungskraft genehmigt.

Sollten weniger Aufnahmegesuche als in BSB verfügbaren Plätze eingehen, wird die Rangordnung auch zur Monatsmitte (im Normalfall am 16. des jeweiligen Monats) aktualisiert.

giorno 16).

14. Le persone in graduatoria che sono state ammesse definitivamente in una struttura foranea, devono comunicarne l'ammissione per iscritto allo Sportello unico per l'assistenza e cura specificando la data di ingresso. Queste saranno cancellate dalla graduatoria e, trascorsi 60 (sessanta) giorni, potranno eventualmente presentare una nuova domanda di ammissione.

Qualora ASSB verifichi l'ammissione definitiva in una residenza per anziani foranea, si provvederà d'ufficio alla cancellazione della persona ammessa dalla graduatoria.

15. Nel caso di domanda per l'ammissione in nuclei specifici, la persona interessata deve presentare la documentazione atta a comprovare l'accertamento della diagnosi e/o l'appartenenza alla specifica tipologia assistenziale, così come stabilito dalla vigente normativa provinciale;

16. La documentazione atta a comprovare la diagnosi e/o l'appartenenza alla specifica tipologia assistenziale non dà diritto a ricevere alcun punteggio, ma determina solamente l'appartenenza ad una specifica tipologia assistenziale necessaria per l'accesso ai nuclei di assistenza specifici.

14. Im Fall einer stationären Aufnahme in eine betriebsexterne Einrichtung, muss die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung schriftlich mit Angabe des Eintrittsdatums darüber informiert werden, damit der Betroffene aus der Rangordnung des B.S.S. gestrichen werden kann. Ein neues Gesuch kann eventuell nach Ablauf von 60 (sechzig) Tagen eingereicht werden.

Sollte der BSB feststellen, dass eine in der Rangordnung eingetragene Person definitiv in einer betriebsexternen Einrichtung aufgenommen wurde, so wird die Person von Amts wegen aus der Rangordnung gestrichen.

15. Bei Gesuch um Aufnahme in eine Gruppe mit besonderen Betreuungsbedürfnissen muss die betroffene Person die Unterlagen zur Bescheinigung der Diagnose und/oder der Zugehörigkeit zu einer besonderen Zielgruppe gemäß den geltenden Landesvorschriften vorlegen;

16. Die Unterlagen zur Bescheinigung der Diagnose und/oder die Zugehörigkeit zu einer besonderen Zielgruppe gemäß den geltenden Landesvorschriften geben kein Anrecht auf weitere Punkte sondern bescheinigen nur die Notwendigkeit einer besonderen Betreuung, die für den Zugang zu den Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. den entsprechenden Abteilungen notwendig ist.

#### **Art. 10 Opposizioni e ricorsi**

1. In ordine all'esito della valutazione correlata all'Assegno di cura si rinvia a quanto disposto dalla L.P. 12 ottobre 2007, n.9.

2. La visione della graduatoria è a

#### **Art. 10 Einsprüche und Beschwerden**

1. Für die Einsprüche gegen die Bewertung zur Gewährung des Pflegegeldes wird auf die Vorgaben im Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 verwiesen.

2. Die Einsicht in die Rangordnung ist all

disposizione di tutti i soggetti legittimati secondo quanto disposto dalla vigente normativa in materia di tutela dei dati personali (dati sensibili).

3. L'opposizione deve essere adeguatamente motivata e corredata di idonea documentazione.

4. Avverso la determinazione dirigenziale di approvazione della graduatoria è ammesso, nel termine di dieci giorni dalla pubblicazione, opposizione al medesimo dirigente che ha adottato l'atto, ovvero entro trenta giorni, ricorso gerarchico alla Direzione generale dell'ASSB.

5. Entro i termini di legge avverso ogni provvedimento sono sempre esperibili i rimedi innanzi alle competenti Autorità giurisdizionali.

#### **Art. 11 Ammissioni**

1. Di regola nelle residenze per anziani sono ammesse persone che abbiano ottenuto l'inquadramento ai sensi della L.P. 12 ottobre 2007, n 9.

Fatto salvo quanto sopra, per le ammissioni presso i nuclei di assistenza specifica, la competenza spetta ad un'apposita commissione istituita da ASSB presso ogni struttura, così come stabilito dalla vigente normativa provinciale.

2. Nei limiti dei posti disponibili le persone richiedenti hanno diritto di precedenza nelle ammissioni secondo il seguente ordine:

a) Il trasferimento di persone, ospiti di

jenen Rechtssubjekten gestattet, die gemäß den geltenden, einschlägigen Vorschriften in Sachen Datenschutz (Datenschutzkodex) ein entsprechendes Recht geltend machen können.

3. Der Einspruch muss ausführlich begründet und mit allen geeigneten Unterlagen versehen werden.

4. Gegen die Bestimmung der Führungskraft, mit der die Rangordnung genehmigt wurde, kann innerhalb von 10 Tagen ab Veröffentlichung ein Einspruch gegen die Führungskraft erhoben werden, die den Verwaltungsakt erlassen hat. Als Alternative kann innerhalb von dreißig Tagen eine Aufsichtsbeschwerde an die Generaldirektion des BSB eingereicht werden.

5. Innerhalb der gesetzlich festgesetzten Fristen können immer alle Maßnahmen vor den zuständigen Gerichtsbehörden angefochten werden.

#### **Art. 11 Aufnahmen**

1. Im Normalfall werden ausschließlich jene betagten Personen in die Seniorenwohnheime aufgenommen, die gemäß Landesgesetz vom 12. Oktober 2007, Nr. 9, einer Pflegestufe zugeordnet worden sind.

Unbeschadet der soeben erwähnten Voraussichten ist für die Aufnahme in die Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. in die entsprechenden Abteilungen eine eigens für jedes Seniorenwohnheim, vom BSB ernannte, Kommission zuständig, gemäß den geltenden Landesvorschriften

2. Mit Berücksichtigung der verfügbaren Plätze gelten für die Antragsteller/innen folgende Vorrangskriterien:

a) Heimwechsel von Personen, die bereits

una residenza per anziani, la quale a causa di motivi oggettivamente comprovati e documentati non può più continuare ad essere gestita;

b) ricongiungimento familiare tra:

- marito e moglie o membri di coppie di fatto;
- genitori e figli, fratelli e sorelle;

Il richiedente deve essere preventivamente inserito nella graduatoria.

c) trasferimenti interni fra strutture dell'ASSB, trascorsi 30 (trenta) giorni di permanenza presso la prima struttura;

d) graduatoria.

3. La dirigenza delle residenze per anziani è tenuta a comunicare tempestivamente allo Sportello unico per l'assistenza e cura l'effettiva disponibilità dei posti letto ogni qualvolta un posto si sia reso libero.

4. Lo Sportello unico per l'assistenza e cura provvede a contattare, per ciascun posto disponibile, gli interessati in base alla loro posizione in graduatoria, tenuto conto di quanto previsto dai commi 2, 3.

5. La graduatoria valevole agli effetti della chiamata è quella del mese in cui si è liberato il posto anche qualora la chiamata avvenga nel mese successivo.

6. Ai fini dell'ammissione presso le residenze per anziani convenzionate, si

in einem Seniorenwohnheim untergebracht sind, welches aus objektiv nachweisbaren und dokumentierten Gründen nicht mehr weitergeführt werden kann;

b) Familienzusammenführung zwischen:

- dem Gatten und der Gattin oder den Mitgliedern einer De-facto Familiengemeinschaft;
- den Eltern und den Kindern, den Geschwistern;

Der Antragsteller muss präventiv in die Rangordnung eingetragen werden.

c) betriebsinterne Verlegungen zwischen den Seniorenwohnheimen, die allerdings erst 30 (dreißig) Tage nach dem Aufenthalt im ersten Seniorenwohnheim erfolgen können;

d) Rangordnung.

3. Die Führungskräfte der Seniorenwohnheime sind dazu angehalten, der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung nach Freiwerden eines Platzes sofort die effektive Verfügbarkeit an Plätzen im jeweiligen Seniorenwohnheim mitzuteilen.

4. Für jeden verfügbaren Platz und in Beachtung der jeweiligen Position in der Rangordnung geht die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung damit vor, die einzelnen Interessierten zu kontaktieren. Hierbei werden auch die Vorrangsfälle gemäß den Absätzen 2, 3 berücksichtigt.

5. Für die Kontaktaufnahme gilt immer die Rangordnung des Monats, in dem der Platz freigeworden ist, auch wenn die Kontaktaufnahme selbst erst im Folgemonat erfolgt.

6. Die Aufnahme in die mit dem BSB konventionierten Seniorenwohnheime

procede all'ammissione in base a quanto previsto dalla convenzione stessa.

7. Lo Sportello unico per l'assistenza e cura, ricevuta notizia della disponibilità del posto da parte della struttura contatta la prima persona in graduatoria, la quale è tenuta a comunicare al servizio l'accettazione ovvero il rifiuto del posto entro 24 ore dall'avvenuto contatto. All'atto della presentazione della domanda il/la richiedente segnala attraverso quale modalità intende essere contattato: sms, e-mail, Whats App.

In mancanza di riscontro entro tale termine, ovvero in caso di irreperibilità della persona, la stessa viene considerata rinunciataria del posto e cancellata dalla graduatoria.

Se la persona rifiuta il posto assegnato entro il termine stabilito, resta in graduatoria, ma perde 10 punti riferiti alla valutazione sociale e quelli relativi alla data di presentazione della domanda (max. 10 punti), così come disposto dalla Deliberazione della Giunta Provinciale Nr. 1419/2018 e successive modifiche e integrazioni.

8. La decurtazione del punteggio si attua e vale per la graduatoria, per la quale è stato offerto il posto.

9. La persona interessata può chiedere il reintegro del punteggio sociale e di riattribuzione del punteggio per la anzianità di giacenza della domanda ai fini del reinserimento in graduatoria, trascorsi almeno 60 (sessanta) giorni dalla data della avvenuta decurtazione del punteggio.

10. Il pagamento della tariffa è dovuto dal giorno in cui la residenza per anziani concorda l'ammissione con il residente/familiare che di norma avviene entro 5 (cinque) giorni dalla data di accettazione, escludendo dal calcolo i giorni di sabato e domenica.

erfolgt in Beachtung der Vorgaben, die im jeweiligen Abkommen festgesetzt sind.

7. Nach Erhalt der Mitteilung über die Platzverfügbarkeit seitens der Einrichtung, kontaktiert die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung die erste Person in der Rangordnung, welche innerhalb 24 Stunden nach dem erfolgten Kontakt die Aufnahme bzw. Ablehnung des Platzes dem Schalter mitteilen muss. Bei Einreichung des Antrages teilt der Antragsteller mit, mittels welcher Modalität er benachrichtigt werden möchte: sms, Mail, Whats App.

Sollte die Person unauffindbar sein, bzw. innerhalb oben genannter Frist ihre Entscheidung nicht bekannt gegeben haben, wird dieselbe aus der Rangordnung gestrichen.

Wenn die Person innerhalb der festgelegten Frist den angebotenen Platz ablehnt, bleibt sie zwar in der Rangordnung, verliert jedoch 10 Punkte bezüglich der Einschätzung der sozialen Situation und bezüglich des Datums der Antragstellung (max. 10 Punkte), gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1419/2018 in geltender Fassung.

8. Der Punkteabzug bezieht sich auf und gilt für die Rangordnung, die für den angebotenen Heimplatz erstellt worden ist.

9. Die betroffene Person kann die Wiedereingliederung der Sozialpunktezah und die Neuzuweisung der Punktezah für das Dienstalter des Antrags zum Zwecke der Wiedereingliederung in die Rangfolge, nach mindestens 60 (sechzig) Tagen ab dem Datum der Herabsetzung der Punktzah beantragen.

10. Die Bezahlung des Tarifs ist ab dem Tag, an dem das Seniorenwohnheim mit dem/der Heimbewohner/in bzw. den Familienangehörigen den Eintritt in die Einrichtung bestätigt, welcher normalerweise innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Datum der Annahme des

11. L'ammissione in struttura è da considerarsi completa solo quando il futuro Residente o il rappresentante legale di questi o i soggetti definiti all'art. 4 comma 2 del DPR 445/2000 abbiano sottoscritto il contratto Ospite - strutture.

12. L'ordine di precedenza nelle ammissioni di cui al comma 2 del presente articolo non trova applicazione per le forme di assistenza specifiche, per le quali sono previste, all'interno della graduatoria generale, delle graduatorie separate.

#### **Art. 12** **Preclusioni ai fini dell'ammissione**

1. Presso tutte le residenze per anziani non sono di regola ammesse persone:

a) di età inferiore ai 60 (sessanta) anni fatto salvo nei nuclei di assistenza specifici dove non vi è limite di età ed in base a quanto previsto dall'art. 2 comma 2 del presente regolamento;

b) affette da patologie acute/subacute invalidanti non stabilizzate, salvo in presenza di unità operative specializzate;

c) affette da patologie mentali di entità tali da richiedere un intervento medico/infermieristico specialistico continuato, salvo in presenza di unità operative specializzate;

d) con problematiche di tipo sociale collegate alla dipendenza, tali da non permettere la convivenza in comunità,

Platzes stattfindet; die Samstage und Sonntage werden nicht mitberechnet.

11. Die Aufnahme in die Seniorenwohnheime ist erst dann vollständig, wenn der/die zukünftige Heimbewohner/in oder der rechtliche Vertreter oder jene von den in Art. 4 Absatz 2 des Präsidialerlasses 445/2000 definierten Personen den Heimvertrag unterzeichnet haben.

12. Die Rangfolge, der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Zulassungen, gelten nicht für die Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsformen, für die innerhalb der Hauptrangordnung getrennte Rangordnungen eingeführt werden.

#### **Art. 12** **Verweigerungsgründe im Hinblick auf die Aufnahme**

1. In allen Seniorenwohnheimen werden im Normalfall jene Personen nicht aufgenommen:

a) die jünger als 60 (sechzig) Jahre sind; davon ausgenommen sind die Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen für die keine Altersgrenze vorgeschrieben ist und auf Grundlage von Art. 2, Absatz 2, der gegenwärtigen Vorschriften;

b) die akute/subakute Pathologien aufweisen, die Behinderungen verursachen und noch nicht stabil sind, außer es sind Abteilungen für besondere Betreuungsbedürfnisse vorhanden;

c) die eine derartige geistige Krankheit aufweisen, dass eine durchgehende, fachärztliche und/oder krankenpflegerische Betreuung notwendig wird, außer es sind Abteilungen für besondere Betreuungsbedürfnisse vorhanden;

d) die Probleme sozialer Natur im Zusammenhang mit Suchterkrankungen solchen Ausmaßes aufweisen, dass ein

salvo in presenza di unità operative specializzate.

### **Art. 13 Ammissioni temporanee**

1. L'Amministrazione comunale, nel rispetto della normativa provinciale, concorda con la Direzione generale il numero di posti letto riservati all'accoglienza temporanea, cui possono accedere persone inviate dallo sportello assistenza e cura.

2. L'ammissione temporanea è consentita di norma per un periodo massimo cumulativo di quattro settimane all'anno.

3. Esclusivamente in caso di situazioni particolari di comprovata gravità, il periodo temporaneo di ammissione può essere prolungato al massimo di ulteriori quattro più quattro settimane, previa relazione scritta dell'assistente sociale competente ed a condizione che il servizio residenziale abbia disponibilità di posti.

Nell'arco di un anno solare una persona non può in ogni caso essere accolta per più di 6 (sei) mesi in un posto riservato al ricovero temporaneo.

4. L'ammissione e la dimissione ha luogo durante i giorni feriali mentre la dimissione ha luogo di norma nelle giornate tra il lunedì e il giovedì esclusivamente in giorni feriali.

5. Entro 15 (quindici) giorni consecutivi dalla riserva del posto deve essere effettuato il versamento della caparra, il cui importo è pari a € 350 (trecentocinquanta), valevole quale prenotazione. L'importo della caparra

Zusammenleben in der Gemeinschaft nicht mehr möglich ist, außer es sind Abteilungen für besondere Betreuungsbedürfnisse vorhanden.

### **Art. 13 Kurzeitpflege**

1. Die Gemeindeverwaltung vereinbart, in Beachtung der einschlägigen Landesvorschriften, mit der Generaldirektion des BSB die Anzahl an Plätzen, die für die Kurzzeitpflege bestimmt sind und die von jenen Personen in Anspruch genommen werden können, die vom Schalter für Assistenz und Pflege eingewiesen werden.

2. Die Kurzzeitpflege kann im Normalfall für höchstens vier kumulative Wochen im Jahr in Anspruch genommen werden.

3. Die Kurzzeitpflege kann ausschließlich bei erwiesenen Härtefällen um höchstens 4 (vier) plus 4 (vier) Wochen verlängert werden, sofern vorher ein schriftlicher Bericht des zuständigen Sozialassistenten oder der zuständigen Sozialassistentin eingereicht wird und das Seniorenwohnheim die entsprechende Platzverfügbarkeit aufweist.

In Laufe eines Kalenderjahres darf eine Person insgesamt für nicht mehr als 6 (sechs) Monate in Kurzzeitpflege aufgenommen werden.

4. Die Aufnahme und Entlassung erfolgt an Werktagen während der Entlassung normalerweise jeweils von Montag bis Donnerstag erfolgt und zwar ausschließlich an Werktagen.

5. Innerhalb von 15 (fünfzehn) Kalendertagen ab Vormerkung des Platzes muss eine Anzahlung in Höhe von € 350 (dreihundertfünfzig) entrichtet werden, welche als Reservierung gilt. Der Betrag der Anzahlung wird von der

pagata viene detratto dalla/e nota/e spese emessa/e. In caso di mancato ricovero temporaneo l'importo della caparra viene restituito solo qualora la disdetta avvenga almeno trenta giorni prima del giorno concordato per l'ammissione oppure, indipendentemente dal rispetto del predetto termine, qualora il richiedente sia deceduto ovvero sia stato ricoverato presso una struttura ospedaliera/clinica oppure ammesso in una residenza per anziani gestita da ASSB.

Se ad avvenuta prenotazione, viene richiesto un posticipo nei 15 giorni consecutivi antecedenti del periodo di ospitazione, l'Azienda non restituisce la caparra già versata e il richiedente dovrà versare nuovamente la caparra per l'aggiornamento della prenotazione.

6. Salvo quanto previsto dall'art. 27, comma 7, il pagamento della tariffa è comunque dovuto in relazione a tutto il periodo prenotato anche qualora un Residente temporaneo abbandoni la struttura per motivi personali limitatamente ai giorni nei quali il posto letto rimane libero.

7. Qualora un/a Residente temporaneo/a già accolto/a, rinunci al posto a causa del ricovero in una struttura sanitaria (cliniche comprese), dovuto ad emergenza sanitaria e/o acuzia, o venga definitivamente ammesso in una residenza per anziani, il pagamento della tariffa è dovuto solo fino al giorno della dimissione.

8. Qualora un residente in ammissione temporanea risulti senza inquadramento del livello di non autosufficienza viene contabilizzata esclusivamente la tariffa base così come previsto dalla Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1419 del 18/12/2018, art. 51, comma 11;

ausgestellten Ausgabenote abgezogen. Wird die Kurzzeitpflege nicht in Anspruch genommen, wird der Betrag der Anzahlung nur dann rückerstattet, wenn spätestens 30 Tage vor dem vereinbarten Aufnahmetag auf den Heimplatz verzichtet wird oder, auch unabhängig von der Einhaltung dieser Frist, wenn der Antragsteller oder die Antragstellerin verstorben, in ein Krankenhaus/Klinik oder in ein Seniorenwohnheim welches von BSB geführt wird, eingeliefert worden ist. Wenn nach einer erfolgten Reservierung in den darauffolgenden 15 Tagen vor der Eintrittszeit um eine Verschiebung angefragt wird, erstattet der Betrieb die schon geleistete Anzahlung nicht zurück, der Antragsteller muss hingegen eine neue Anzahlung für die Aktualisierung der Vormerkung leisten.

6. Unbeschadet der Bestimmung laut Art. 27 Absatz 7 muss die Bezahlung des Tagesarifes für die gesamte, vorgemerkte Zeitspanne vorgenommen werden, auch wenn ein Heimbewohner oder eine Heimbewohnerin in Kurzzeitpflege das Seniorenwohnheim aus persönlichen Gründen verlässt und zwar für die Tage, an denen der Platz unbenutzt bleibt.

7. Sollte ein temporärer Heimbewohner, oder Heimbewohnerin, der/die bereits aufgenommen wurde, aufgrund der Einlieferung in ein Krankenhaus (Kliniken einbegriffen) auf Grunde eines sanitären Notfalles und/oder einer Verschlechterung des Zustandes oder einer endgültigen Aufnahme in ein Seniorenwohnheim im Laufe der Kurzzeitpflege auf den Platz verzichten, ist der Tagessatz nur bis zum Tag der Entlassung geschuldet.

8. Sollte ein/e temporärer Heimbewohner/in keine Einstufung der Pflegebedürftigkeit aufweisen, wird einzig der Basistarif in Rechnung gestellt, so wie vom Dekret der Landesregierung Nr. 1419 vom 18/12/2018, Art. 51, Absatz 11, vorgesehen.

9. Per gli/le ospiti che non possiedono i requisiti relativi alla residenza per l'erogazione dell'assegno di cura e non sono titolari dell'indennità di accompagnamento, la tariffa base è incrementata del 15 per cento sino all'ultimo giorno del mese in cui la persona matura i suddetti requisiti, così come previsto dalla Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1419 del 18/12/2018, art. 51, comma 14;

**Art. 14**  
**Trasferimenti nell'ambito delle**  
**residenze per anziani**

1. Il trasferimento di persone, ospiti di un residenza per anziani, la quale a causa di motivi oggettivamente comprovati e documentati non può più continuare ad essere gestita, ha la priorità assoluta.

2. I/Le Residenti delle residenze per anziani gestite da ASSB possono farne richiesta mediante domanda scritta su apposito modulo da presentarsi allo Sportello unico per l'assistenza e cura.

3. I trasferimenti fra residenze dell'ASSB hanno la precedenza rispetto alla graduatoria redatta ai fini dell'ammissione di cui al precedente art. 9, comma 1, trascorsi 30 (trenta) giorni di permanenza presso la struttura di provenienza.

4. All'atto della presentazione della domanda di trasferimento lo Sportello unico per l'assistenza e cura provvede ad informare le strutture interessate. La procedura di trasferimento è di competenza dello Sportello unico per l'assistenza e cura che valuta la sussistenza dei requisiti e garantisce le

9. Für Bewohner/Innen, welche die Wohnsitzvoraussetzungen für die Auszahlung des Pflegegeldes nicht besitzen und kein Begleitungsgeld beziehen, wird der Grundtarif um 15 Prozent erhöht, und zwar bis zum letzten Tag des Monats, ab dem die Person die genannten Voraussetzungen erfüllt, so wie vom Dekret der Landesregierung Nr. 1419 vom 18/12/2018, Art. 51, Absatz 14, vorgesehen.

**Art. 14**  
**Verlegungen innerhalb der**  
**Seniorenwohnheime**

1. Heimwechsel von Personen, die bereits in einem Seniorenwohnheim untergebracht sind, welches aus objektiv nachweisbaren und dokumentierten Gründen nicht mehr weitergeführt werden kann, mit absoluter Priorität durchzuführen ist

2. Die BewohnerInnen der Seniorenwohnheime, die vom BSB geführt werden, können ein entsprechendes, schriftliches Gesuch einreichen. Dafür wird ein eigenes Formular zur Verfügung gestellt, dass bei der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung eingereicht werden muss.

3. Die Verlegungen von einem Seniorenwohnheim in ein anderes haben – nach einem Aufenthalt von 30 (dreißig) Tagen im Herkunfts- Seniorenwohnheim - den Vorrang vor der Rangordnung für die Aufnahme gemäß vorhergehendem Art. 9, Absatz 1.

4. Zum Zeitpunkt der Gesuchseinreichung für die Verlegung informiert die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung, die betroffenen Seniorenwohnheime. Das Verlegungsverfahren ist eine Zuständigkeit der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung, die das Vorhandensein der Voraussetzungen auswertet und die

precedenze come definite dal precedente art. 11 comma 2, se ed in quanto applicabili.

5. Ai fini della presentazione della domanda di trasferimento dalle strutture foranee alle strutture gestite da ASSB è necessario che:

- il Residente sia rimasto almeno 60 giorni di permanenza presso la struttura foranea;
- il Residente risulti in possesso della residenza nel Comune di Bolzano precedentemente all'ingresso nella struttura foranea.

6. L'aggravamento ovvero il miglioramento delle condizioni sanitarie del Residente possono rendere necessario, su specifica indicazione del medico o del responsabile sanitario della Struttura, il trasferimento dello stesso presso un nucleo specialistico all'interno della medesima residenza o presso un'altra residenza per anziani, anche gestita dal Comprensorio Sanitario, ma sempre nell'ambito del territorio comunale di Bolzano. In questo caso si tratta di "trasferimento di struttura" ed avviene indipendentemente dalla lista di attesa ed è organizzato da entrambe le strutture di comune accordo (D.G.P.1419/2018 e successive modifiche).

7. I trasferimenti da nuclei di assistenza specialistica verso altre residenze/reparti non specializzati e viceversa sono possibili solo in accordo con il responsabile sanitario del nucleo specialistico.

Einhaltung des Vorrangs gemäß vorhergehendem Art. 11, Absatz 2 des vorliegenden Reglements gewährleistet, sofern und in welchem Maße dieser anwendbar ist.

5. Für die Einreichung des Verlegungsgesuchs von betriebsexternen Seniorenwohnheimen zu Seniorenwohnheimen des BSB gelten folgende Voraussetzungen:

- der/die Heimbewohner/in muss einen mindestens 60-tägigen Aufenthalt im betriebsexternen Seniorenwohnheim vorweisen;
- der/die Heimbewohner/in muss vor Eintritt in das Seniorenwohnheim seinen/ihren Wohnsitz in der Gemeinde Bozen gehabt haben.

6. Die Verschlechterung oder Verbesserung des Gesundheitszustandes der Heimbewohner/innen kann – auf spezifischen Hinweis des Arztes oder der Ärztin oder des bzw. der sanitären Verantwortlichen des Seniorenwohnheimes – zur Notwendigkeit führen, die betroffene Person in eine spezialisierte Pflegeeinheit innerhalb desselben Seniorenwohnheimes oder in ein anderes Seniorenwohnheim zu verlegen, das eventuell auch vom Bozner Gesundheitsbezirk geleitet werden kann, sich auf alle Fälle aber auf dem Bozner Stadtgebiet befindet. In diesem Falle handelt es sich um einen „Heimwechsel“, der von den betreffenden Einrichtungen im gegenseitigen Einvernehmen und unabhängig von der Rangordnung organisiert wird (Beschluss der Landesregierung Nr. 1419/2018 i.d.g.F.).

7. Die Verlegungen von den Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen in andere nicht spezialisierte Einrichtungen/ Abteilungen und umgekehrt sind nur in Absprache mit dem Verantwortlichen des Gesundheitsdienstes möglich.

8. Il trasferimento ha luogo al fine di garantire al Residente risposte sociosanitarie adeguate e avviene, per quanto possibile, nel pieno rispetto delle abitudini e delle esigenze alloggiative di questo.

9. Per quanto riguarda il trasferimento nei nuclei di assistenza specifici vale quanto disposto all'art. 11 comma 12.

### **Art. 15 Dimissioni**

1. Un Residente può essere dimesso in forza di:

- a) sua richiesta o del proprio rappresentante legale;
- b) provvedimento motivato adottato dalla direzione della struttura.

2. Alla dimissione di cui alla precedente lettera b), si dà luogo:

a) qualora il Residente dopo il secondo richiamo scritto, persista nel tenere un comportamento contrario alle disposizioni contenute nel presente Regolamento, di pregiudizio per la comunità o di grave disturbo per gli altri Residenti e a condizione che sia stata trovata una sistemazione alternativa adeguata;

b) qualora, per sopraggiunta malattia, si venga a creare una situazione, tale per cui la struttura non si riveli più idonea a rispondere ai mutati bisogni del Residente, a condizione che sia stata trovata una sistemazione adeguata.

Tale inadeguatezza deve essere attestata dal medico o dal responsabile sanitario della struttura. Se la situazione sanitaria dovesse successivamente rendere possibile il ritorno presso la Struttura, è riconosciuta al richiedente precedenza assoluta prescindendo da un nuovo inserimento nella graduatoria.

Tale disposizione non trova applicazione, di norma, fino a quando il residente può

8. Die Verlegung findet statt, um den Heimbewohnern/innen die ihrem Zustand angemessenen sozialen und sanitären Pflegeformen zu gewährleisten und erfolgt - soweit möglich - in Beachtung ihrer Wohnangewohnheiten und -Bedürfnisse.

9. Für die Verlegung innerhalb der Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. innerhalb der entsprechenden Abteilungen gelten die Vorgaben gemäß Art. 11, Absatz 12.

### **Art. 15 Entlassungen**

1. Der/die Heimbewohner/in kann entlassen werden:

- a) auf eigenes Gesuch hin oder auf Gesuch des rechtlichen Vertreters;
- b) durch eine begründete Entscheidung der Direktion des Seniorenwohnheimes.

2. Die Entlassung gemäß vorhergehendem Buchst. b) erfolgt:

a) wenn der/die Heimbewohner/in nach dem zweiten Verweis weiterhin das vorliegende Reglement missachtet und dabei der Gemeinschaft schadet bzw. die anderen Heimbewohner/innen stört; Voraussetzung ist allerdings, dass eine angemessene, alternative Unterkunft gefunden wird;

b) wenn wegen einer Krankheit eine Situation entsteht, die den weiteren Verbleib im Seniorenwohnheim nicht ermöglicht, weil dieses nicht mehr den Bedürfnissen des/der betroffenen Heimbewohners/in entspricht; Voraussetzung ist allerdings auch in diesem Fall, dass eine angemessene, alternative Unterkunft gefunden wird. Die Unangemessenheit des Seniorenwohnheimes muss vom Arzt oder von der Ärztin bzw. vom/von der sanitären Verantwortlichen des Seniorenwohnheimes bescheinigt werden. Sollte der Gesundheitszustand der betroffenen Person in der Folge eine

trovare un'adeguata assistenza presso uno dei nuclei di assistenza specifica;

3. Avverso la determinazione dirigenziale con la quale si adotta il provvedimento di dimissione, è ammesso nel termine di dieci giorni dalla pubblicazione, opposizione al medesimo dirigente che ha adottato l'atto ovvero, entro trenta giorni, ricorso gerarchico al Direttore Generale *pro tempore* dell'ASSB.

4. Entro i termini di legge sono attivabili avverso lo stesso provvedimento i rimedi innanzi alle competenti Autorità Giurisdizionali.

Rückkehr ins Seniorenwohnheim ermöglichen, so wird dem/der Antragsteller/in - ohne erneute Eintragung in die Rangordnung - der absolute Vorrang zuerkannt.

Diese Anordnung gilt solange nicht, wie der/die Heimbewohner/in in einer Gruppe von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. in einer entsprechenden Abteilung angemessen betreut werden kann;

3. Gegen die Bestimmung der Führungskraft, mit der die Entlassung angeordnet wird, kann innerhalb von 10 Tagen ab Veröffentlichung ein Einspruch gegen die Führungskraft erhoben werden, die den Verwaltungsakt erlassen hat. Als Alternative kann innerhalb von dreißig Tagen eine Aufsichtsbeschwerde an den Direktor oder die Direktorin *pro tempore* des BSB eingereicht werden.

4. Innerhalb der gesetzlich festgesetzten Fristen kann dieselbe Verwaltungsmaßnahme zudem vor den zuständigen Gerichtsbehörden angefochten werden.

## **CAPO IV**

### **Prestazioni e caratteristiche del Servizio**

#### **Art. 16**

#### **Prestazioni minime garantite**

Sono da intendersi prestazioni minime garantite:

- a) prestazioni alberghiere;
- b) prestazioni assistenziali;
- c) prestazioni sanitarie;
- d) prestazioni di animazione socio-culturale.

#### **Art. 17**

#### **Stanze da letto presso le residenze per anziani dell'ASSB**

1. Nel limite delle modalità organizzative della Struttura è offerta al Residente la scelta degli eventuali compagni di stanza.

2. Al Residente è data facoltà di richiedere in forma scritta assegnazione di stanza singola. Ogni singola Struttura conserva un elenco di tali richieste in ordine cronologico di presentazione della domanda.

3. L'assegnazione della stanza, tenuto conto delle richieste del Residente, viene disposta dalla direzione, sentito il parere del medico, della/del responsabile di piano e della/del responsabile tecnico - assistenziale, in ragione dei posti disponibili, delle necessità psicofisiche dell'ospite stesso, delle esigenze degli altri utenti del servizio e/o di modalità organizzative della Struttura.

## **ABSCHNITT IV**

### **Leistungen und Eigenschaften des Dienstes**

#### **Art. 16**

#### **Garantierte Mindestleistungen**

Unter garantierte Mindestleistungen sind folgende Dienstleistungen zu verstehen:

- a) Hoteldienste;
- b) Pflegeleistungen;
- c) sanitäre Leistungen;
- d) Leistungen im Rahmen der sozialen und kulturellen Freizeitgestaltung.

#### **Art. 17**

#### **Zimmer in den Seniorenwohnheimen des BSB**

1. Im Rahmen der Organisationsmodalitäten der Seniorenwohnheime wird dem/der Heimbewohner/in die Möglichkeit geboten, seine/n Zimmermitbewohner/in auszusuchen.

2. Der/die Heimbewohner/in kann schriftlich um die Zuteilung eines Einzelzimmers ansuchen. Jedes einzelne Seniorenwohnheim führt ein chronologisches Verzeichnis nach Einreichdatum dieser Gesuche.

3. Die Zuteilung des Zimmers erfolgt in Beachtung der Anforderungen des/der Heimbewohners/in und wird von der Direktion des Seniorenwohnheimes nach Anhören des/der Arztes/Ärztin, des/der Stockverantwortlichen und des/der Pflegedienstleiters/in und in Beachtung der verfügbaren Plätze, der psychophysischen Bedürfnisse des/der Heimbewohners/in, der Bedürfnisse der anderen Heimbewohner /innen und der organisatorischen Modalitäten des Seniorenwohnheimes vorgenommen.

4. La direzione della Struttura, per motivate esigenze organizzative e/o socio-sanitarie, previa informativa motivata all'ospite e alla persona di riferimento, può decidere di spostare un Residente da una stanza doppia ad una singola o viceversa, anche prescindendo dalle richieste di trasferimento presentate dai Residenti, con conseguente adeguamento tariffario.

#### **Art. 18 Vitto**

1. L'alimentazione deve rispondere per quantità e qualità alle esigenze dietetiche dell'età avanzata e tenere conto delle diverse abitudini alimentari dei residenti. Il Comprensorio sanitario di Bolzano garantisce una adeguata consulenza dietologica.

2. Il menù giornaliero è predisposto sentito il servizio dietologico ed è reso noto ai Residenti mediante affissione in spazi a tale scopo appositamente predisposti.

3. Il menù prevede una doppia scelta ed alcune diete particolari prescritte dal medico e predisposte dal servizio dietologico di concerto con la direzione.

4. Die Direktion des Seniorenwohnheimes kann aus triftigen organisatorischen und/oder sozial-sanitären Gründen und nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Heimbewohner und an die Bezugsperson, die Verlegung eines/r Heimbewohners/in von einem Doppelzimmer in ein Einzelzimmer und umgekehrt anordnen, mit entsprechender Anpassung der Tarife und dabei von den entsprechenden Verlegungsgesuchen absehen, die von den Heimbewohnern /innen eingereicht worden sind.

#### **Art. 18 Verpflegung**

1. Die Ernährung muss quantitativ und qualitativ den diätetischen Bedürfnissen der betagten Personen entsprechen und die verschiedenen Essgewohnheiten der Heimbewohner/innen berücksichtigen. Der Gesundheitsbezirk Bozen gewährleistet die entsprechende, diätologische Beratung.

2. Das Tagesmenü wird nach Anhören des diätologischen Dienstes erstellt und den Heimbewohnern/innen durch die Anbringung an den eigens dafür vorgesehenen Stellen bekannt gegeben.

3. Die Heimbewohner/innen können zwischen zwei Menüs wählen; weiter werden einige Sonderdiäten angeboten, die vom diätologischen Dienst im Einvernehmen mit der Direktion ausgearbeitet werden.

4. Di regola i pasti sono consumati in sala da pranzo o presso aree dedicate al piano, salvo particolari indicazioni di carattere socio-sanitario.

#### **Art. 19**

##### **Servizi di guardaroba e di lavanderia**

1. La residenza per anziani mette a disposizione del Residente un servizio di guardaroba e di lavanderia di tipo industriale per gli indumenti personali, ad esclusione di quelli necessitanti un lavaggio particolare.

#### **Art. 20**

##### **Servizio di pulizia**

1. Le residenze per anziani garantiscono il servizio di pulizia tanto nelle stanze dei Residenti che nelle parti comuni delle Strutture medesime.

#### **Art. 21**

##### **Prestazioni assistenziali**

1. Le residenze per anziani garantiscono l'igiene e la cura del Residente in base alla valutazione dei propri bisogni assistenziali utilizzando lo strumento del P.A.I. (Piano di Assistenza Individualizzato).

2. All'interno delle residenze per anziani sono istituiti dei nuclei di assistenza specifica così come previsto dalla vigente normativa provinciale in modo da garantire ai residenti un'assistenza mirata ai loro bisogni.

4. Im Normalfall und bei Fehlen besonderer sozialer oder gesundheitlicher Anordnungen werden die Mahlzeiten im Speisesaal oder in zugewiesenen Orten auf den Etagen eingenommen.

#### **Art. 19**

##### **Garderobe und Wäscherei**

1. Das Seniorenwohnheim stellt den Heimbewohnern/innen einen Garderobe- und einen Wäschereidienst mit industrieller Reinigung für die persönliche Kleidung zur Verfügung; ausgenommen sind hierbei Kleidungsstücke, die einer besonderen Reinigung bedürfen.

#### **Art. 20**

##### **Reinigungsdienst**

1. Die Seniorenwohnheime gewährleisten den Reinigungsdienst sowohl in den Zimmern der Heimbewohner/innen, als auch in den Gemeinschaftsräumen.

#### **Art. 21**

##### **Pflegeleistungen**

1. Die Seniorenwohnheime gewährleisten die Körperpflege und Betreuung der einzelnen Heimbewohner/innen in Beachtung ihrer jeweiligen Bedürfnisse sowie des IPP (individueller Pflegeplan).

2. Gemäß den geltenden Landesvorschriften werden in den Seniorenwohnheimen Gruppen von Personen mit besonderen Betreuungsbedürfnissen bzw. entsprechende Abteilungen eingeführt, damit die Pflege und Betreuung gezielt auf die jeweiligen Bedürfnisse ausgerichtet werden können.

3. Sono previsti:
- un nucleo di assistenza intensiva;
  - due nuclei di assistenza estensiva;
  - due nuclei per persone affette da demenza.

### **Art. 22 Prestazioni sanitarie**

1. Le residenze per anziani garantiscono assistenza medica, infermieristica, fisioterapica, logopedica e dietologica.

Possono inoltre fornire assistenza psicologica e podologica.

### **Art. 23 Assistenza religiosa, attività culturali e di tempo libero**

1. Le residenze per anziani organizzano attività ricreative, culturali e occupazionali in favore dei Residenti, stimolandone la partecipazione nel rispetto delle loro scelte e delle loro esigenze.

2. Il Residente è invitato a collaborare al fine di mantenere pulita ed in ordine la propria stanza ed in generale tutti gli spazi facenti parte del Servizio residenziale.

3. Vorsehen sind:
- eine Gruppe/Abteilung für Personen mit intensivem Pflegebedürfnis;
  - zwei Gruppen/Abteilungen für Personen mit extensivem Pflegebedürfnis;
  - zwei Gruppen/Abteilungen für demenzkranke Personen.

### **Art. 22 Sanitäre Leistungen**

1. Die Seniorenwohnheime gewährleisten die ärztliche, krankenpflegerische, physiotherapeutische, logopädische und diätologische Betreuung aller Heimbewohner/innen.

Die Seniorenwohnheime können zudem die psychologische Betreuung sowie einen Fußpflegedienst anbieten.

### **Art. 23 Seelsorge, kulturelle- und Freizeitaktivitäten**

1. Die Seniorenwohnheime organisieren Erholungs- und kulturelle Tätigkeiten, sowie Beschäftigungsmöglichkeiten für die Heimbewohner/innen und fördern – in Beachtung ihrer Entscheidungen und Bedürfnisse – die Teilnahme an diesen Initiativen.

2. Der/die Heimbewohner/in wird dazu angeregt, sich an der Reinigung und Sauberhaltung der Einrichtungsgegenstände in den Zimmern und in den Gemeinschaftsräumen zu beteiligen.

**CAPO V**  
**Rapporti interni ed esterni**

**Art. 24**  
**Rapporto con l'ambiente esterno**

1. La Struttura favorisce il rapporto del Residente con l'esterno, agevolandolo nel mantenere i contatti con l'ambiente di provenienza e nel contempo ad integrarsi nel nuovo ambiente di residenza.

2. Il Residente è libero di ricevere visite di familiari, parenti, amici nel rispetto degli orari per i visitatori e delle esigenze di privacy e riposo del compagno o della compagna di stanza.

3. Il Residente in grado di uscire dalla residenza per anziani è tenuto all'osservanza degli orari di chiusura del portone d'ingresso, stabiliti dalla direzione, nonché ad avvisare il personale assistenziale della propria uscita.

4. Il Residente che desidera assentarsi per qualche periodo dalla Struttura, deve darne preventiva comunicazione alla direzione, indicando le giornate di presumibile assenza. Il Residente ha il dovere di avvisare in maniera tempestiva la direzione, qualora non sia in grado di rientrare alla data prevista.

5. La Struttura non garantisce che un operatore accompagni personalmente gli ospiti che necessitano di cure ospedaliere. Per consentire l'accompagnamento del Residente da

**ABSCHNITT V**  
**Interne und externe Beziehungen**

**Art. 24**  
**Externe Beziehungen**

1. Das Seniorenwohnheim fördert die Beziehung des/der Heimbewohners/in zur Außenwelt und unterstützt diesen oder diese bei der Aufrechterhaltung der Kontakte mit seinem oder ihrem Herkunftsumfeld und gleichzeitig bei der Integration im neuen Lebensumfeld.

2. Der/die Heimbewohner/in kann im Rahmen der Besuchszeiten von Angehörigen, Verwandten und Freunden besucht werden. Dabei muss das Bedürfnis nach Privatsphäre und Ruhe des Zimmernachbars oder der Zimmernachbarin berücksichtigt werden.

3. Der/die Heimbewohner/in, der oder die in der Lage ist, das Seniorenwohnheim zu verlassen, ist verpflichtet, die Schließungszeiten des Eingangstores zu beachten, die von der Direktion festgelegt werden. Er oder sie ist weiter dazu angehalten, das Pflegepersonal auf seinen oder ihren Ausgang aufmerksam zu machen.

4. Der/die Heimbewohner/in, der oder die das Seniorenwohnheim für einige Tage verlassen möchte, muss vorher die Direktion benachrichtigen und die Tage angeben, an denen er oder sie wahrscheinlich nicht im Seniorenwohnheim sein wird. Der/die Heimbewohner/in hat weiter die Pflicht, die Direktion unverzüglich zu informieren, falls er oder sie nicht in der Lage sein sollte, am vorgesehenen Tag in das Seniorenwohnheim zurückzukehren.

5. Die Seniorenwohnheime können nicht gewährleisten, dass ein/e Heimbewohner/in von einer Fachkraft zu bestimmten Krankenhausleistungen begleitet wird. Um die Begleitung des/der

parte dei parenti, il familiare di riferimento ovvero il legale rappresentante viene informato non appena possibile di ogni visita medica o ricovero ospedaliero del proprio congiunto.

6. E' facoltà delle residenze per anziani aziendali accettare - nel rispetto delle normative vigenti - contratti di sponsorizzazione prevedenti anche la presenza di pubblicità o vendita di vari prodotti in struttura.

7. E' facoltà delle residenze per anziani dell' ASSB accettare offerte da soggetti esterni rilasciando all'uopo la necessaria documentazione ai fini fiscali.

#### **Art. 25** **Rapporti tra personale, Residenti e terzi**

1. Il personale delle residenze per anziani si comporta con i Residenti garantendo parità di trattamento non ponendo in essere condotte di favore o pregiudizievoli. Il personale non può ricevere da chicchessia compensi, regali o mance.

2. Ogni eventuale osservazione o segnalazione concernente il comportamento del personale a qualsiasi titolo operante deve essere presentata alla direzione della Struttura, preferibilmente in forma scritta utilizzando il modulo dei reclami.

3. Ogni Residente ha il diritto di esprimersi, a propria scelta, in una delle tre lingue della Provincia, nel rispetto della normativa vigente;

Heimbewohners/in zu ermöglichen, wird der rechtliche Vertreter oder der Ansprechpartner unter den Angehörigen sofort informiert, falls die betagte Person eine ärztliche Visite benötigt oder in das Krankenhaus eingeliefert werden muss.

6. In Beachtung aller einschlägigen, geltenden Vorschriften können die Seniorenwohnheime des BSB Sponsoringverträge annehmen, die auch das Vorhandensein von Werbung oder den Verkauf bestimmter Produkte in den Seniorenwohnheimen selbst vorsehen.

7. Es steht den Seniorenwohnheimen des BSB frei, Spenden von externen Subjekten anzunehmen, sie müssen dafür allerdings alle, zu diesem Zweck vorgeschriebenen, steuerlichen Unterlagen ausstellen.

#### **Art. 25** **Beziehungen zwischen den Fachkräften, den Heimbewohnern/innen und Dritten**

1. Das Personal der Seniorenwohnheime garantiert gegenüber allen Heimbewohnern/innen gleiche, einheitliche Behandlung und bevorzugt oder benachteiligt niemanden in der Handlungsweise. Das Personal darf von niemandem ein Entgelt, Geschenke oder ein Trinkgeld annehmen.

2. Eventuelle Anmerkungen oder Hinweise in Bezug auf das Verhalten des, aus einem beliebigen Grund tätigen, Personals müssen - vorzugsweise in schriftlicher Form bei Verwendung des Beschwerdeformulars - bei der Direktion des Seniorenwohnheimes vorgebracht werden.

3. Alle Heimbewohner/innen haben das Recht, in der von ihnen gewählten Landessprache angesprochen zu werden, unter Beachtung der geltenden Bestimmungen.

4. In ossequio alla riservatezza, le informazioni concernenti il Residente vengono fornite ai familiari esclusivamente da parte del personale sanitario e dal responsabile o dalla responsabile di reparto/piano.

5. Successivamente all'ammissione, il percorso assistenziale e le relative informazioni in ordine al Residente vengono effettuate mantenendo i contatti con il familiare di riferimento, che provvede ad aggiornare gli altri eventuali componenti del nucleo familiare.

Per familiare di riferimento si intende la persona indicata formalmente dal Residente all'atto dell'ammissione in struttura o, qualora sussistente, il rappresentante legale.

6. Qualsiasi attività svolta durante l'orario di visita da parte di persone esterne alla struttura deve essere preventivamente concordata e autorizzata dal responsabile o dalla responsabile di reparto/piano o dal/la responsabile tecnico-assistenziale o, in loro assenza, dal personale infermieristico di reparto e/o di piano, fatto salvo quanto previsto dall'art. 24.

7. La corrispondenza, gli oggetti di valore, la pensione ed altre provvidenze economiche sono direttamente gestiti dai Residenti medesimi ovvero dal rappresentante legale, dai familiari o da persona di fiducia del Residente, non facente parte della Struttura. Esclusivamente in casi eccezionali e motivati le direzioni delle residenze per anziani possono fornire supporto ai Residenti in tali ambiti.

8. Il Residente, durante la propria permanenza presso la Struttura, è tenuto

4. Die Informationen über den/die Heimbewohner/in werden den Angehörigen in Beachtung des Datenschutzgesetzes vom Sanitätspersonal und vom/von der Abteilungsverantwortlichen oder vom/von der Stockverantwortlichen erteilt.

5. Nach der Aufnahme in das Seniorenwohnheim erfolgen die Pflegeleistungen und die entsprechende Information in ständigem Kontakt zum Bezugsangehörigen, der dann eventuelle weitere Verwandte informiert. Als Bezugsangehöriger gilt jener Angehörige, der von den Heimbewohnern/innen zum Zeitpunkt der Aufnahme formell als solcher angegeben wird oder, sofern ernannt, der rechtliche Vertreter.

6. Unbeschadet der Voraussichten im Art. 24 müssen alle Tätigkeiten, die von einrichtungsexternen Personen im Rahmen der Besuchszeit durchgeführt werden, vorher mit dem/der Abteilungsverantwortlichen oder mit dem/der Stockverantwortlichen oder mit dem/der Pflegedienstleiter/in und bei Abwesenheit mit dem/der Krankenpfleger/in der Abteilung/des Stocks vereinbart und von einer dieser Fachkräfte ermächtigt werden.

7. Die Postsendungen, die Wertsachen, Renten und andere Bezüge werden direkt von den Heimbewohnern und Heimbewohnerinnen oder, sofern ernannt, vom rechtlichen Vertreter oder wiederum von den Angehörigen der Heimbewohner/innen oder einer eigens dazu beauftragten Person verwaltet, die nicht im Stellenplan der Seniorenwohnheime aufscheinen kann. Nur in begründeten Sonderfällen können die Direktionen der Seniorenwohnheime den Heimbewohner oder die Heimbewohnerin in diesen Fragen unterstützen.

8. Der/die Heimbewohner/in ist im Laufe seines/ihrer Aufenthaltes im

a comportarsi e relazionarsi secondo correttezza e nel rispetto delle terze persone.

Nei limiti delle proprie capacità e condizioni psicofisiche il Residente è comunque tenuto ad attivarsi al fine di evitare qualsivoglia tipologia di danno a persone o a cose, per causa sua esclusiva o concorrente.

In caso contrario e fatti ovviamente salvi il caso fortuito e la forza maggiore, nell'eventualità che gli eventi di cui sopra si verificano, il Residente è tenuto a risarcire e rifondere direttamente tutti i danni cagionati a terzi. All'uopo, nella definizione di terzo, rientrano anche la stessa ASSB ed i propri dipendenti e i collaboratori a qualsiasi titolo.

9. E' facoltà della direzione della struttura richiamare ovvero allontanare il familiare che non porti rispetto al personale della struttura, al proprio congiunto, ad altri Residenti ovvero alla Struttura stessa.

#### **Art. 26 I Volontari**

1. Le residenze per anziani provvedono a stipulare convenzioni ai sensi della vigente normativa provinciale in tema di Volontariato con Organizzazioni di regola iscritte nel relativo Registro provinciale e ad accogliere personale volontario in collaborazione con le associazioni locali rivolte agli anziani.

Seniorenwohnheim dazu angehalten, sich in den zwischenmenschlichen Beziehungen allen anderen Mitmenschen gegenüber korrekt zu verhalten und ihnen mit Respekt entgegenzutreten.

Der/die Heimbewohner/in ist im Rahmen seiner/ihrer Restfähigkeiten und je nach psychophysischem Zustand dazu angehalten, sich so zu benehmen, dass Schäden – unabhängig ob diese auf seine/ihre ausschließliche Schuld oder auf eine Mitschuld zurückgeführt werden können - an Personen oder Sachen vermieden werden können.

Der/die Heimbewohner/in ist - unvorhersehbare und von höherer Gewalt abhängige Fälle ausgenommen - bei Eintreten derartiger Vorfälle dazu angehalten, direkt und vollständig alle Schäden zu vergüten, die von Dritten erlitten werden. In diesem Zusammenhang erstreckt sich der Begriff "Dritte" auf den Betrieb für Sozialdienste Bozen, auf sein lohnabhängiges Personal und auf all jene Personen, die aufgrund eines beliebigen Rechtstitels mit diesem zusammenarbeiten.

9. Es steht den Direktionen der Seniorenwohnheime frei, diejenigen Angehörigen zu verwarnen bzw. aus dem Seniorenwohnheim zu entfernen, die dem Seniorenwohnheim selbst, dem Personal, dem oder der eigenen betagten Verwandten im Wohnheim sowie den anderen Heimbewohnern und Heimbewohnerinnen nicht mit Respekt begegnen.

#### **Art. 26 Freiwillige Helfer/innen**

1. Die Seniorenwohnheime gehen gemäß den geltenden Landesvorschriften zum Ehrenamt dazu vor, Abkommen mit jenen Organisationen abzuschließen, die im Normalfall im entsprechenden Landesverzeichnis eingetragen sind und nehmen ehrenamtliche Mitarbeiter/innen in Zusammenarbeit mit lokalen

2. L'ASSB non si assume alcuna responsabilità penale, civile o amministrativa per fatti derivanti da attività o condotte poste in essere da Volontari, non preventivamente autorizzate e concordate.

Organisationen, welche auf Senioren ausgerichtet sind, auf.

2. Der BSB übernimmt keinerlei straf-, zivil- oder verwaltungsrechtliche Haftung für Vorfälle, die auf die Tätigkeiten oder Verhalten der freiwilligen Helfer/innen zurückzuführen sind, die nicht vorher ermächtigt und vereinbart worden sind.

## **CAPO VI Tariffe**

### **Art. 27 Tariffa giornaliera**

1. Entro 20 (venti) giorni dal ricevimento della relativa nota spese il Residente provvede a corrispondere la tariffa intera ovvero quella calcolata sulla base della propria situazione reddituale e patrimoniale.

2. La tariffa viene determinata annualmente dalla Giunta Comunale nel rispetto della vigente normativa provinciale e, salvo ritardi non imputabili ad ASSB, comunicata annualmente al Residente entro il mese di gennaio.

3. Ai sensi del vigente testo del D.P.G.P. 11 agosto 2000, n. 30, le persone obbligate - ossia il Residente e i componenti del nucleo familiare - possono presentare domanda di riduzione della tariffa. Questa deve essere presentata all'ente territorialmente competente, ove viene calcolato l'importo della tariffa a carico dei singoli coobbligati, in base alla situazione reddituale e patrimoniale dei richiedenti.

4. In caso di ammissione a tempo indeterminato, al momento della sottoscrizione del contratto ospite - struttura di cui al successivo art. 28, il Residente ed i familiari obbligati alla compartecipazione ai sensi del vigente testo del D.P.G.P. n. 30/2000, devono consegnare l'attestazione di avvenuto pagamento all'ASSB dell'importo corrispondente ad un mese di tariffa in stanza singola a titolo di deposito

## **Abschnitt VI Tarife**

### **Art. 27 Tagestarif**

1. Der/die Heimbewohner/in ist dazu angehalten, monatlich und innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Erhalt der jeweiligen Spesenabrechnung den vollen oder den, aufgrund seiner Einkommens- und Vermögenssituation berechneten, Tarif zu bezahlen.

2. Der Tarif wird jährlich vom Bozner Gemeindeausschuss in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem/der Heimbewohner/in - sofern keine, nicht dem BSB anlastbaren Verspätungen eintreten - innerhalb Ende Januar eines jeden Jahres mitgeteilt.

3. Gemäß DLH vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung können die Zahlungspflichtigen, d.h. der/die Heimbewohner/in und die entsprechende engere oder erweiterte Familiengemeinschaft, um eine Tarifbegünstigung ansuchen. Das Gesuch muss bei der territorial zuständigen Körperschaft eingereicht werden, wo anhand der Einkommens- und Vermögenssituation der Antragsteller/innen der jeweilige Tarifbetrag berechnet wird, der den einzelnen Mitverpflichteten angelastet wird.

4. Bei unbefristeten Aufnahmen muss zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Heimvertrages gemäß folgendem Art. 28, der/die Heimbewohner/in und die, gemäß DLH Nr. 30/2000 in geltender Fassung zur Mitbeteiligung angehaltenen Angehörigen, dem BSB eine Bescheinigung über die vorgenommene Zahlung eines Monatstagesatzes für ein Einzelzimmer als Kautionsdepot aushändigen.

cauzionale.

5. Ai fini del pagamento di fatture, che al momento della dimissione del Residente risultino non essere state saldate, la Struttura è autorizzata a trattenere la cauzione.

Eventuali importi residui vengono restituiti agli aventi diritto entro 30 giorni dall'avvenuta dimissione.

6. Le giornate di ammissione e di dimissione sono incluse nella fatturazione.

7. Le giornate di assenza vengono fatturate sulla base delle disposizioni contenute in apposita deliberazione approvata dalla Giunta provinciale stabilente i criteri per la determinazione delle rette nelle strutture residenziali per anziani. Copia della deliberazione è a disposizione del Residente e di chi ne abbia interesse.

### **Art. 28 Contratto Ospite - strutture**

1. Prima dell'ammissione il Residente ovvero il suo legale rappresentante provvede a stipulare con la ASSB un contratto - ospite struttura avente natura contrattuale nel quale - tra gli altri temi - sono disciplinati in dettaglio le prestazioni ed i servizi offerti, le regole di convivenza nonché le modalità di pagamento delle tariffe

2. Lo schema di contratto tipo ospite struttura viene approvato mediante specifica determinazione adottata dalla direzione di ripartizione strutture residenziali e semiresidenziali di ASSB.

5. Das Seniorenwohnheim ist dazu ermächtigt, für die Zahlung von Rechnungen, die zum Zeitpunkt der Entlassung des/der Heimbewohners/in offen sind, die Kautions einzubehalten.

Eventuelle Restbeträge werden innerhalb von 30 Tagen ab Entlassung den Anrechthabenden zurückerstattet.

6. Die Aufnahme- und die Entlassungstage sind in der Rechnung inbegriffen.

7. Die Abwesenheiten werden in Beachtung der Bestimmungen fakturiert, die in einem eigenen von der Landesregierung erlassenen, Beschluss enthalten sind, mit dem auch die Kriterien für die Festlegung der Tagessätze für Bewohner/innen von Seniorenwohnheimen definiert werden. Eine Kopie dieses Beschlusses steht den Heimbewohnern und Heimbewohnerinnen sowie allen Interessierten zur Einsichtnahme zur Verfügung.

### **Art. 28 Heimvertrag**

1. Vor der Aufnahme muss der/die zukünftige Heimbewohner/in bzw. sein/ihr rechtlicher Vertreter mit dem BSB einen Heimvertrag abschließen, der in rechtlich gültiger Vertragsform u. A. im Detail die angebotenen Dienste und Leistungen, die Regeln des Gemeinschaftslebens und die Modalitäten zur Zahlung der Tarife festsetzt.

2. Das Heimvertrags-Muster wird mit einer spezifischen Bestimmung genehmigt, die von der Direktion der Abteilung stationäre und teilstationäre Einrichtungen des BSB erlassen wird.

## **Art. 29 Quote tariffarie**

1. L'obbligo della corresponsione della tariffa giornaliera sussiste anche nei casi di temporanea assenza del Residente in base alle seguenti percentuali, da applicarsi a tutte le componenti della tariffa giornaliera:

Assenza dal 1° al 7° giorno: 100%  
Assenza dall'8° al 30° giorno: 50%  
Assenza dopo il 30° giorno: 100%  
Assenza per ricovero in struttura sanitaria dal 1° al 30° giorno: 100%  
Assenza per ricovero in struttura sanitaria dopo il 30° giorno: 50% ai sensi della Deliberazione della Giunta Provinciale N. 1419 del 18.12.2018 e succ. modifiche.

2. Il cumulo per il calcolo dei giorni di assenza avviene per anno solare; a fare data dal 1° gennaio il conteggio riparte da zero per tutti i Residenti della struttura. Il calcolo parte ugualmente da zero nel caso di dimissione e successiva riammissione del medesimo Residente.

3. Qualora l'ammissione del Residente avvenga successivamente alla data concordata, anche tali giornate vengono comunque conteggiate ai fini della fatturazione.

4. Il giorno di dimissione dalla Struttura - ovvero del decesso - viene computato nella fatturazione.

## **Art. 29 Tarifquoten**

1. Die Pflicht der Entrichtung des Tagesstarifes besteht auch bei einer vorübergehenden Abwesenheit des/ Heimbewohners/in und zwar in Beachtung der untenstehenden Prozentsätze, die für alle Bestandteile des Tagessatzes zur Anwendung kommen:

Abwesenheit vom 1. bis zum 7. Tag: 100%;  
Abwesenheit vom 8. bis zum 30. Tag: 50%;  
Abwesenheit nach dem 30. Tag: 100%  
Abwesenheit aufgrund der Einlieferung in ein Krankenhaus ab dem 1. und bis zum 30. Tag: 100%;  
Abwesenheit aufgrund der Einlieferung in ein Krankenhaus nach dem 30. Tag: 50% gemäß dem Beschluss der Landesregierung Nr. 1419 vom 18.12.2018 i.d.g.F.

2. Die Häufung der Abwesenheitstage wird auf Basis des Kalenderjahres berechnet. Mit dem 01. Januar eines jeden Jahres beginnt die entsprechende Berechnung für alle Heimbewohner/innen von neuem. Die Berechnung beginnt ebenfalls bei 0 bei Entlassungen und Wiederaufnahmen derselben Heimbewohner/innen.

3. Wenn die Aufnahme eines/r Heimbewohners/in nach dem vereinbarten Aufnahmetag stattfindet, so werden auch die entsprechenden, dazwischenliegenden Tage bei der Fakturierung berücksichtigt.

4. Auch der Entlassungs- oder der Todestag wird bei der Fakturierung berücksichtigt.

**Art. 30**  
**Garanzie - Deposito cauzionale**

1. In costanza di ammissione a titolo definitivo (non temporaneo) presso la struttura il futuro Residente o i suoi familiari devono impegnarsi al pagamento della tariffa per tutto il periodo di permanenza.

2. Il Residente - ovvero il suo legale rappresentante - presta inoltre, antecedentemente all'ammissione, garanzia di pagamento a favore della ASSB per un importo corrispondente ad una mensilità della tariffa base relativa ad una stanza singola mediante bonifico bancario. Detto bonifico deve essere versato sul conto corrente di ASSB e deve indicare la causale "cauzione per il Residente sig./sig.ra xy – residenza per anziani xy".

3. Il deposito cauzionale, non fruttifero - presupposto indefettibile ai fini dell'ammissione salvo che il futuro Residente versi in condizioni socio-economiche oggettivamente tali da non permetterne l'assolvimento - viene rimborsato agli aventi diritto al termine del periodo di permanenza. E' facoltà dell'ASSB procedere all'incasso in conto tariffa della cauzione versata nel caso in cui il Residente o un familiare obbligato alla compartecipazione non provvedano al pagamento di quanto dovuto entro i termini previsti. L'incameramento del deposito cauzionale viene effettuato senza necessità di alcuna procedura di esecuzione.

**Art. 30**  
**Garantien – Kautionsdepot**

1. Im Rahmen der endgültigen Aufnahme (also nicht Kurzzeitpflege) in das Seniorenwohnheim, müssen sich der/die zukünftige Heimbewohner/in oder die Familienangehörigen dazu verpflichten, den Tagesstarif für den gesamten Aufenthaltszeitraum zu entrichten.

2. Der/die Heimbewohner/in oder sein/ihr rechtlicher Vertreter muss weiter schon vor der Aufnahme die Leistungsgarantie, welche dem Betrag des Grundtarifes eines Monats für ein Einzelzimmer entspricht, hinterlegen. Dieser Betrag muss vor der Aufnahme in das Seniorenwohnheim mittels Banküberweisung auf Kontokorrent des BSB mit dem Zahlungsgrund "Kaution für den Heimbewohner Herrn/für die Heimbewohnerin Frau XY – Seniorenwohnheim XY" eingezahlt werden.

3. Das Kautionsdepot, unverzinslich, ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Aufnahme, sofern der/die zukünftige Heimbewohner/in sich nicht in einer sozialwirtschaftlichen Lage befindet, die es ihm oder ihr nicht ermöglicht, dieser Pflicht nachzukommen. Das Kautionsdepot wird den Anrechthabenden zum Ende der Unterbringungszeitspanne zurückgegeben. Der BSB hat das Recht, den Kautionsbetrag als Tagesstarif einzunehmen, falls der/die Heimbewohner /in oder ein zur Mitbeteiligung angehaltener Familienangehöriger nicht fristgerecht zur Zahlung der geschuldeten Beträge vorgeht. Für den Einzug der Kaution ist kein besonderes Vollstreckungsverfahren notwendig.

**CAPO VII**  
**Ricorsi alla Sezione Ricorsi e norme finali**

**Art. 31**  
**Ricorsi alla Sezione Ricorsi**

1. Avverso le decisioni in materia di ammissioni, dimissioni e quote tariffarie è possibile ricorrere entro il termine di 45 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, ovvero dal rigetto dell'opposizione, alla Sezione Ricorsi della Ripartizione provinciale Politiche sociali istituita in forza della L.P. 30 aprile 1991, n. 13.

**Art. 32**  
**Modifiche, integrazioni e concreta applicazione del Regolamento**

1. Il presente Regolamento viene modificato ed integrato sulla base delle modifiche ed integrazioni apportate alla vigente normativa provinciale.

2. L'ASSB, nella concreta applicazione del presente Regolamento, tiene in debita considerazione le eventuali disposizioni normative intervenute.

**Art. 33**  
**Foro competente**

1. Per le controversie nascenti tra il Residente ovvero, ai sensi del vigente testo del D.P.G.P. n. 30/2000, tra il coobbligato del nucleo familiare e l'ASSB, è competente il Giudice Ordinario del Tribunale ovvero dell'Ufficio del Giudice di Pace di Bolzano.

**Art. 34**  
**Pubblicizzazione**

1. Il presente Regolamento viene consegnato al momento

**ABSCHNITT VII**  
**Beschwerden beim Landesbeirat und Schlussbestimmungen**

**Art. 31**  
**Beschwerden beim Landesbeirat**

1. Gegen die Entscheidungen in Bezug auf die Aufnahme und Entlassung von Heimbewohnern/innen, sowie gegen die Entscheidungen im Zusammenhang mit den Tagessatzquoten kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung, bei der Sektion Einsprüche der Landesabteilung Soziales gemäß LG vom 30. April 1991, Nr. 13 eine Beschwerde eingereicht werden.

**Art. 32**  
**Änderungen, Ergänzungen und konkrete Anwendung des Reglements**

1. Das vorliegende Reglement wird in Beachtung der Änderungen und/oder Ergänzungen geändert und/oder ergänzt, die an den einschlägigen, geltenden Landesvorschriften vorgenommen werden.

2. Der BSB beachtet bei der konkreten Anwendung des Reglements die eventuell in der Zwischenzeit erlassenen Gesetzesvorschriften.

**Art. 33**  
**Gerichtsstand**

1. Für die Rechtsstreitigkeiten zwischen dem/der Heimbewohner/in und dem BSB oder den, gemäß DLH Nr. 30/2000 in geltender Fassung, Mitverpflichteten und dem BSB ist der ordentliche Richter des Landesgerichtes oder der Richter des Bozner Friedensgerichts zuständig.

**Art. 34**  
**Kundmachung**

1. Das vorliegende Reglement wird allen Heimbewohnern/innen bei der Aufnahme

dell'ammissione a ciascun Residente e viene affisso in tutte le bacheche delle strutture residenziali per anziani. Viene altresì pubblicato sia sul sito internet dell'ASSB che in "AziendaNet".

übergeben und an den Anschlagtafeln aller Seniorenwohnheime sowie auf der Website des BSB und im „AziendaNet“ veröffentlicht.